

**ERNESTO RENATO
OTTONE RAMÍREZ**Sous-Directeur général pour
la culture à l'UNESCOAssistant Director-General
for Culture at UNESCO**MATJAŽ HAN**Ministre slovène de l'Economie,
du Tourisme et des SportsSlovenian Minister of Economy,
Tourism and Sports**PILAR BARRERO GARCÍA**Conseillère sport de la Représentation
espagnole auprès de l'UECounsellor of Sport at the Spanish
Representation to the EU

SPORT ET CITOYENNETÉ

REVUE / JOURNAL



DOSSIER / FEATURE

PROMOUVOIR LE SPORT ET L'ACTIVITÉ PHYSIQUE PAR LA CULTURE

ENHANCING SPORT AND PHYSICAL ACTIVITY BY CULTURE



ÉDITO

EDITORIALS WORDS

Sylvain LANDA
Directeur éditorial / Editorial Director

Chères lectrices, chers lecteurs,

« On oppose parfois le sport et la culture, mais je crois au contraire qu'ils ont beaucoup de choses en commun : la performance, les émotions, la recherche de la beauté du geste, mais aussi, surtout, leur capacité à proposer une diversité de disciplines qui sont autant de canaux d'expression uniques pour se construire, s'émanciper, trouver sa voie, se sentir bien... ». Ces mots de Tony

Estanguet à propos des Olympiades culturelles, résument les points de connexion qui existent entre le sport et la culture. Ils évoquent aussi la distance et, parfois, le manque d'interconnexions de ces deux secteurs, qui contribuent pourtant l'un et l'autre à l'épanouissement personnel et à la cohésion sociale.

Explorer les liens entre le sport et la culture et, plus particulièrement, interroger l'intérêt de s'appuyer sur le patrimoine naturel, historique ou immatériel pour inciter les individus à être physiquement actifs était l'objectif du projet européen SPACHE. Soutenu par le programme Erasmus+ Sport de l'UE et conduit par un consortium de neuf partenaires dont notre Think tank, ce projet a permis de documenter le sujet mais aussi de tester quatre programmes-pilotes dans des environnements différents. Vous trouverez dans cette revue une présentation de toutes ces actions.

Plusieurs enseignements peuvent être tirés de ce projet.

D'abord, que le plaisir – de découvrir, d'apprendre, de s'amuser – est un facteur-clé pour engager des personnes dans la pratique d'une activité physique, et qu'à ce niveau, la découverte du patrimoine peut être un déclencheur particulièrement intéressant à activer.

Ensuite, que les projets à la confluence du sport et de la culture se nouent par la présence de « connecteurs », des individus qui font le lien entre deux univers qui ne se côtoient finalement peu. Enfin, que ces projets doivent s'ancrez dans la durée, être visibles et sortir hors des murs (du stade, des musées, des bibliothèques...) pour véritablement s'inscrire dans notre culture commune.

Dear readers,

“Sport and culture are often opposed, but I think they actually have a lot in common: performance, emotion, the pursuit of beautiful movements, and also, and above all, their ability to offer a variety of disciplines which are each unique channels of expression for personal development, liberation, finding one's way and feeling good...”.

These words from Tony Estanguet on the subject of the Cultural Olympiad sum up the connections which exist between sport and culture. They also evoke the distance and sometimes the lack of knowledge separating the two sectors, both of which contribute to personal fulfilment and social cohesion.

Exploring the links between sport and culture and, in particular, examining why it is worth using natural, historical or intangible heritage to encourage individuals to get physically active, was the aim of the European SPACHE Project. The project was supported by the EU's Erasmus+ Sport programme and run by a consortium of nine partners including our Think Tank; it was the chance to document this subject and also to test four pilot programmes in different environments. In this review you will find a presentation of all these activities.

Several things can be learnt from this project. Firstly, that pleasure – in discovery, learning and having fun – is a key factor for getting people to do a physical activity, and on this level, discovering our heritage can be particularly useful as an impetus. Secondly, that projects combining sport and culture are formed when there are “connectors”, individuals who make a link between two universes which often have little to do with each other. Finally, that these projects must be long-lasting, visible and out in the open (outside stadiums, museums and libraries...) to form a real part of our common culture.

BONNE LECTURE ! ENJOY YOUR READING!



SUMMARY

SOMMAIRE

4 ACTUALITÉ EUROPÉENNE
EUROPEAN NEWS

8 DOSSIER
FEATURE

30 SPORT & SOCIÉTÉ
SPORT & SOCIETY

44 SPORT ET CITOYENNETÉ
SPORT AND CITIZENSHIP

54 REGARD DÉCALÉ
SPEAK UP



AGENDA



30 MAI

Commission européenne – Sommet Sport et Innovation

7 JUIN

Conseil de l'UE – Réunion du groupe Sport

15 ET 16 JUIN

Réunion des directeurs généraux des sports de l'UE

28 ET 29 JUIN

Parlement européen – Réunion ordinaire du Comité Culture et Education

MAY, 30TH

European Commission – Sport and Innovation Summit

JUNE, 7TH

Council of the EU – Meeting of the Sport group

JUNETH 15 AND 16TH

Meeting of EU directors-general for sport

JUNETH 28 AND 29TH

European Parliament – Ordinary Meeting of the Culture and Education Committee

QUE FAIT L'EUROPE?

WHAT IS EUROPE DOING?



Conseil « Education Jeunesse, Culture et Sport »
Council « Education, Youth, Sport, and Culture »

Les 15 et 16 mai derniers s'est tenu un Conseil « Education Jeunesse, Culture et Sport », rassemblant l'ensemble des ministres des Sports des Etats Membres de l'UE. Conformément à l'objectif que s'était fixé la Suède, ces derniers ont adopté une résolution relative à la réforme de la procédure de sélection du représentant de l'UE auprès de l'Agence Mondiale Antidopage. Par ailleurs, la délégation lituanienne a appelé les Etats membres à n'organiser ni soutenir d'événements autorisant la participation d'athlètes russes et biélorusses. Enfin, selon la France, l'héritage européen des Jeux de Paris 2024 sera garanti dans plusieurs domaines tels que la culture, l'éducation, l'inclusion sociale, le handicap et le développement durable, et ne se limitera pas seulement à l'exposition du drapeau européen.

A Council on "Education, Youth, Sport, and Culture" gathering the Sport's ministers of the EU Member States was held on May 15th and 16th. They agreed, in accordance with the Swedish presidency objective, on a resolution reviewing the selection procedure of the EU representative within the World Anti-Doping Agency. Also, the Lithuanian delegation invited the 27 not to organise nor support any sports events allowing Russian and Belarussian athletes' participation. Finally, according to France, the European legacy of the Olympic and Paralympic Games of Paris 2024 will be guaranteed in the domains of education, culture, sport, social inclusion, disability, research, and sustainable development, and will not be limited to the display of the European flag.

Forum européen du sport / EU Sport Forum

Le Forum du Sport européen, organisé chaque année par la Commission européenne, vise à rassembler l'ensemble des acteurs du sport en Europe afin d'échanger sur diverses thématiques. Il se déroulait les 2 et 3 juin dernier à Stockholm.

Cette année, les enjeux relatifs à l'intégrité, à la bonne gouvernance ainsi qu'à l'égalité de genres dans le sport étaient au centre des débats. Les différents intervenants ont également traité de la durabilité des grands événements sportifs internationaux. Ce Forum est par ailleurs l'occasion pour les nombreuses organisations européennes du secteur du sport de se rencontrer, de partager leurs projets et de nouer de futurs partenariats.

The EU Sport Forum, organised each year by the European Commission, aims to gather the European actors from the sport sector to discuss several themes. It took place on June 2nd and 3rd, in Stockholm.

This year, the issues relating to integrity, good governance as well as gender equality were at the centre of the debates. Additionally, the different speakers have discussed the sustainability of the big sporting events. Besides, this Forum is the opportunity for the numerous European organisations from the sport sector to meet, share their experiences and projects and connect for future partnerships.

www.sport.ec.europa.eu/event/eu-sport-forum-2023

« L'inclusion par le sport sera à l'ordre du jour de la présidence espagnole de l'UE »



L'Espagne assurera la présidence tournante du Conseil de l'UE au second semestre 2023. **Pilar Barrero García**, Conseillère sport de la Représentation espagnole auprès de l'UE nous dresse un premier état des lieux des priorités que l'Espagne entend poursuivre dans les mois à venir.

Le gouvernement espagnol soutient les fédérations sportives dans la réalisation de projets inclusifs. Est-ce un sujet qui sera aussi à l'ordre du jour de la Présidence espagnole de l'UE ?

L'inclusion par le sport est un enjeu très important pour notre gouvernement. À cet égard, la construction d'environnements sûrs pour la pratique du sport fait partie des priorités que nous souhaitons porter dans le cadre de la présidence espagnole de l'UE. Disposer d'environnements sportifs sûrs permet de développer des pratiques sportives diverses et plurielles. Garantir la sécurité et l'accessibilité des pratiques sportives ou développer des événements sportifs à petite, moyenne et grande échelle sont aussi des leviers fondamentaux pour construire des sociétés inclusives. Nous mettrons à l'agenda de nos discussions l'adoption de règles et de mécanismes à destination des pouvoirs publics et des organismes compétents pour que soient garanties de bonnes conditions de pratique ainsi que l'efficacité des procédures, des protocoles et des systèmes de protection en cas de situation de violence, d'abus ou de harcèlement verbal, physique ou psychologique.



Dans son plan de relance, le gouvernement espagnol a mobilisé les fonds européens pour promouvoir les industries culturelles et sportives. Selon vous, comment ce levier peut-il être davantage activé à l'échelle européenne ?

Le gouvernement espagnol a mobilisé les fonds européens dans le cadre de son plan de relance, de transformation et de résilience afin de minimiser l'impact économique et social de la crise sanitaire dans des secteurs gravement touchés, comme le sport ou les industries culturelles et créatives. Le sport a bénéficié d'investissements importants, autour d'un triple aspect : la digitalisation des organisations sportives, l'optimisation environnementale des équipements sportifs et la promotion de l'activité physique.

Au niveau européen, il est intéressant de souligner le développement de programmes visant à encourager des habitudes de vie saines à travers le sport et l'activité physique. Cela permet de réduire les facteurs de risque de nombreuses maladies non transmissibles, en plus d'améliorer la qualité de vie et l'autonomie des personnes âgées. Cela a été souligné à de nombreuses reprises : le sport offre des bénéfices pour le bien-être global des citoyens européens, tout en promouvant des valeurs pertinentes telles que l'importance de considérer l'égalité et l'inclusion dans les pratiques ou lors de l'organisation des événements sportifs.

EN

« Inclusion through sport will be on the agenda of the Spanish Presidency of the EU

As the Spanish mandate at the Head of the Council of the EU approaches, **Pilar Barrero García**, Counsellor of Sport at the Spanish Representation to the EU, gives us a first look at Spain's sport priorities for the EU during the last semester of 2023.

At the national scale, the Spanish government guarantees support for sports federations to carry out inclusive sports projects. In the framework of the Spanish presidency of the Council of the EU, what place will you give to inclusiveness in and through sport?

Promoting inclusion through sport is a high relevant matter for the Government of Spain. In this regard, safe environments for practising sports are included in the program priorities of the Spanish Presidency to the Council of the EU. Being able to count on safe environments for the development of a wide range of diverse and plural sport practices means working in favour of inclusion. Safety and accessibility in sport practices and in the development of small, medium, and large-scale sporting events seem fundamental issues in terms of building up inclusive societies. The adoption of rules and mechanisms by public authorities or competent bodies will be part of the agenda to foster inclusive sport initiatives to guarantee the healthy conditions of people for practising sport, as well as the effectiveness of procedures, protocols, and systems of protection in violence, abuse, and verbal, physical or psychological harassment situations.

In its post COVID-19 recovery plan, the Spanish government intends to mobilize its EU funds to promote both cultural and sport industries. According to you, how could this leverage be activated at the EU scale?

The Spanish Government has launched the mobilisation of European funds through the Recovery, Transformation and Resilience Plan to minimize the social and economic impact of the COVID-19 health crisis on sport and many other sectors, for instance the cultural and creative industry dramatically affected. The sport sector will receive a strong investment that might be underlined in a triple aspect: digitisation of the main sports organisations, optimisation of sports facilities in relation to their sustainability and promotion of physical activity.

In terms of promoting sport at the EU level, it might be interesting to point out the development of coordinated working programs for fostering healthy lifestyle habits through sport and physical activity aimed at reducing risk factors for non-communicable diseases, in addition to improving the quality of life and independence of the elderly, delaying physical fragility. As it has been already underlined, practising sport bring positive benefits for a comprehensive well-being to European citizens, as well as promoting relevant values such as the importance of considering equality and inclusion in the practice of sport activities or in terms of sport events organisation.

« Les jeux et sports traditionnels font partie de notre patrimoine culturel immatériel »

Ancien ministre de la Culture du gouvernement de Michelle Bachelet, le Chilien **Ernesto Renato Ottone Ramírez** assure depuis 2018 la fonction de Sous-Directeur général pour la culture à l'UNESCO. *Sport et Citoyenneté* l'a interrogé sur les liens entre le sport et la culture, à l'occasion de cette revue spéciale.



L'UNESCO est la seule agence des Nations unies à avoir un mandat spécifique pour la culture. Face aux défis actuels, quel rôle la culture joue-t-elle dans le monde ?

Depuis sa création, l'UNESCO a placé la culture au cœur de son mandat, reconnaissant le rôle de la culture dans la construction de la paix, la célébration de la diversité et le développement centré sur l'Homme. Nous promouvons une approche de la culture fondée sur les droits et ancrée dans la promotion de la diversité culturelle et linguistique dans l'ensemble du domaine culturel. En tant qu'incarnation de la mémoire collective des communautés, le patrimoine vivant et évolutif - y compris la musique, la danse, les rituels et les jeux et sports traditionnels - renforce le sentiment d'identité et d'appartenance, ainsi que la résilience et la capacité à se projeter dans l'avenir. Ces dernières années, la culture a été progressivement intégrée à l'agenda international. Sa contribution au développement durable et à la défense de la dignité humaine est de plus en plus reconnue, notamment par le biais de la cohésion sociale et de

l'innovation. En septembre 2022, 150 ministres de la culture se sont réunis à Mexico pour la conférence de l'UNESCO sur les politiques culturelles et ont adopté la déclaration MONDIACULT, qui a fait date. Ces textes historiques reconnaissent, pour la première fois, la culture comme bien public mondial.

La culture a également un impact socio-économique positif. Selon les données de l'UNESCO, les industries culturelles et créatives emploient plus de jeunes que n'importe quel autre

EN

"Traditional games and sports are part of our intangible cultural heritage."

Former Minister of Culture in Michelle Bachelet's government, Chilean **Ernesto Renato Ottone Ramírez** has been serving as Assistant Director-General for Culture at UNESCO since 2018. *Sport and Citizenship* interviewed him on the links between sport and culture, on the occasion of this special review.

UNESCO is the only UN Agency with a specific mandate for culture. What role do you think culture plays in today's world?

Since its foundation, UNESCO has placed culture at the heart of its mandate, recognizing culture's role in building peace, celebrating diversity, and driving human-centred development. We promote a rights-based approach to culture that is anchored in the promotion of cultural and linguistic diversity across the cultural field. As the embodiment of the collective memory of communities, the living and evolving heritage – including music, dance, rituals and traditional games and sports – strengthens the sense of identity and belonging, as well as resilience and the ability to project oneself into the future.

In recent years, culture has progressively been integrated into the international agenda. Its contribution to sustainable development and the defense of human dignity is increasingly acknowledged, notably through social cohesion and innovation. In September 2022, 150 Ministers of Culture gathered in Mexico for the UNESCO Conference on Cultural Policies and adopted the landmark MONDIACULT Declaration. The historic texts recognized, for the first time, that culture is a global public good. Culture also creates positive socio-economic impacts. According to UNESCO data, the cultural and creative industries employ more young people than any other sectors, account for some 6% of all existing jobs globally, and generate some 3% of global GDP, making these industries an important source of income and opportunities. Under the vision of MONDIACULT, culture can further contribute to reducing inequalities, including for women, youth, children, indigenous peoples, and persons with disabilities.

In the wake of conflicts and emergencies, reviving cultural heritage and cultural life is essential to rebuilding communities and promoting reconciliation. For decades, UNESCO has supported the reconstruction and recovery of culture in the wake of conflicts and emergencies, from Bosnia and Herzegovina, to Timbuktu (Mali), Iraq, Beirut (Lebanon), Afghanistan, and now Ukraine. In fact, at a time of great change, culture matters more than ever. It has long been a driver of social transformation, helping us to devise solutions to global challenges. Today, we need culture to make communities resilient, and to provide a sense of hope for the future.

« La culture a été reconnue comme un bien public mondial »

construction and recovery of culture in the wake of conflicts and emergencies, from Bosnia and Herzegovina, to Timbuktu (Mali), Iraq, Beirut (Lebanon), Afghanistan, and now Ukraine. In fact, at a time of great change, culture matters more than ever. It has long been a driver of social transformation, helping us to devise solutions to global challenges. Today, we need culture to make communities resilient, and to provide a sense of hope for the future.

secteur, représentent environ 6% de tous les emplois existants dans le monde et génèrent environ 3% du PIB mondial, ce qui fait de ces industries une source importante de revenus et d'opportunités. Selon la vision de MONDIACULT, la culture peut contribuer davantage à la réduction des inégalités, notamment pour les femmes, les jeunes, les enfants, les peuples autochtones et les personnes en situation de handicap.

À la suite de conflits et de situations d'urgence, il est essentiel de faire revivre le patrimoine et la vie culturelle pour reconstruire les communautés et promouvoir la réconciliation. Depuis des décennies, l'UNESCO soutient la restauration du patrimoine culturel à la suite de conflits et de situations d'urgence, de la Bosnie-Herzégovine à Tombouctou (Mali), en Irak, en passant par Beyrouth (Liban), l'Afghanistan et aujourd'hui l'Ukraine. En fait, à une époque de grands changements, la culture est plus importante que jamais. Elle a longtemps été un moteur de transformation sociale, nous aidant à trouver des solutions aux défis mondiaux. Aujourd'hui, nous avons besoin de la culture pour rendre les communautés résilientes et leur donner espoir en l'avenir.

Les jeux et sports traditionnels constituent un lien entre le sport et la culture. Comment l'UNESCO participe-t-elle à leur promotion ?

De nombreux jeux et sports traditionnels sont pratiqués à travers le monde, incarnant diverses expressions de la culture. En vertu de la Convention de 2003 de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, les jeux et sports traditionnels peuvent être considérés comme faisant partie intégrante du patrimoine vivant de l'Humanité, à condition qu'ils répondent aux définitions données dans le texte.

Voici quelques exemples de jeux et sports traditionnels inscrits sur les listes de la Convention de 2003 de l'UNESCO :

- Cultiver la ludodiversité : sauvegarder les jeux traditionnels en Flandre (Belgique ; Registre des bonnes pratiques de sauvegarde, inscrit en 2011).
- Chovqan, un jeu traditionnel de montée de chevaux (Azerbaïdjan ; Liste de sauvegarde urgente, inscrite en 2013)
- Kirkpinar, un festival de lutte à l'huile (Turquie, Liste représentative, inscrite en 2015)
- Hurling (Irlande, Liste représentative, inscrite en 2018)
- Lutte traditionnelle coréenne (Ssirum/Ssireum) (République populaire démocratique de Corée et République de Corée, Liste représentative, inscrite en 2018).

Ces jeux et sports traditionnels sont principalement pratiqués en groupe au sein d'une communauté, ce qui crée un sentiment d'identité et de cohésion. Ils peuvent également renforcer la tolérance et la compréhension entre les membres de la communauté.

Avec les processus de mondialisation et de transformation sociale en cours, ces pratiques subissent également des changements et, dans certains cas, disparaissent. Les enfants et les jeunes ont moins d'occasions de participer aux jeux et aux sports traditionnels, ce qui complique la transmission entre les générations. La préservation des jeux et sports traditionnels dépasse la seule question de l'activité physique. Il s'agit de la pérennité de notre humanité commune dans toute sa diversité et sa vitalité.



Traditional sports and games are a link between sport and culture. How is UNESCO involved in their promotion?

A variety of traditional games and sports are practised around the world, embodying diverse expressions of culture. Under the UNESCO 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, traditional games and sports may be considered an integral part of the living heritage of humanity, provided that they satisfy the definitions provided in the text. Some of the examples of traditional games and sports inscribed on the Lists of the UNESCO 2003 Convention include:

- Cultivating ludodiversity: safeguarding traditional games in Flanders (Belgium; Register on Good Safeguarding Practices, inscribed in 2011)
- Chovqan, a traditional horse-rising game (Azerbaijan; Urgent Safeguarding List, inscribed in 2013)
- Kirkpinar oil wrestling festival (Turkey, Representative List, inscribed in 2015)
- Hurling (Ireland, Representative List, inscribed in 2018)
- Traditional Korean wrestling (Ssirum/Ssireum) (Democratic People's Republic of Korea and Republic of Korea, Representative List, inscribed in 2018)

These traditional games and sports are primarily played in groups within a community, creating a sense of identity and cohesion. It can also enhance tolerance and understanding between community members.

With the ongoing processes of globalisation and social transformation, these practices are also experiencing transformation, and in some cases disappearing. Children and young people have fewer opportunities to participate in traditional sports and games, making the inter-generational transmission a challenge. Safeguarding traditional games and sports is more than about physical activities – it is about the continuation of our shared humanity in all its diversity and vitality.

**“Culture has been
recognized as a
global public good”**

DOSSIER

FEATURE



1



2

DATES CLÉS KEY DATES

01/2021



Sélection du projet SPACHE (appel à projets Erasmus+ Sport)

Selection of the SPACHE project (Erasmus+ Sport call for projects)

02/2022

Lancement des programmes-pilotes à Gargnano (Italie), Guimarães (Portugal), Heerenveen (Pays-Bas) et Piran (Slovénie).

Launch of the pilot programmes activities in Gargnano (Italy), Guimarães (Portugal), Heerenveen (Netherlands) and Piran (Slovenia).

06/2022

Juin 2022 : Participation au Congrès annuel de TAFISA à Piran (Slovénie)
Participation in the TAFISA Annual Congress in Piran (Slovenia).



PRÉSENTATION DU PROJET

SPACHE (*Sport and Physical Activity in Cultural Heritage Environments*) est un projet soutenu par la Commission européenne dans le cadre du programme Erasmus+ Sport de l'UE. Il vise à expérimenter le déploiement d'activités couplant pratique physique ou sportive non compétitive et découverte du patrimoine naturel et historique. Il entend également participer au développement et au partage des connaissances sur ces sujets.

Porté par un consortium de 9 partenaires, il a débuté par une phase de recherches visant à mieux comprendre le rôle incitatif que le patrimoine culturel pouvait jouer dans la mise en mouvement des citoyens. Les partenaires ont ensuite conçu et mis en œuvre quatre programmes-pilotes, déployés au Portugal, en Italie, en Slovénie et aux Pays-Bas.

L'impact social de ces programmes a été évalué. Sur la base de l'expérience et des connaissances acquises tout au long du projet, les partenaires ont créé des modules éducatifs (ateliers, webinaires) et des outils opérationnels (boîte à outils de renforcement des compétences, manuel pratique, etc.). Ils visent à être diffusés largement, afin de sensibiliser les parties prenantes du sport et de la culture et fournir des conseils pratiques pour créer des programmes associant sport et découverte du patrimoine.

WHAT IS SPACHE?

SPACHE (Sport and Physical Activity in Cultural Heritage Environments) is a project supported by the European Commission within the framework of the EU's Erasmus+ Sport programme. It aims to experiment with the deployment of activities that combine non-competitive physical activity or sport with the discovery of natural and historical heritage. It also intends to participate in the development and sharing of knowledge on these subjects.

The project was promoted by a partnership of 9 actors. It began with t exploration of the use of cultural herit as a leverage for enhancing sport/ph: activity in theory. Through participator processes, the project's partners desig and implemented 4 pilot programs in 4 different countries: Portugal, Italy, Slovenia and The Netherlands.

The project also assessed the social impacts of the pilot programmes. Moreover, based on insights and knowledge acquired throughout the project, partners created educational modules (workshops, webinars) and operational tools (Capacity building toolkit, Handbook etc) that will be widey disseminated, in order to raise awareness and provide guidance for stakeholders and policy makers on cultural heritage as a leverage for non-competitive and regular sport/physical activity for all.



03/2023



05/2023

06/2023

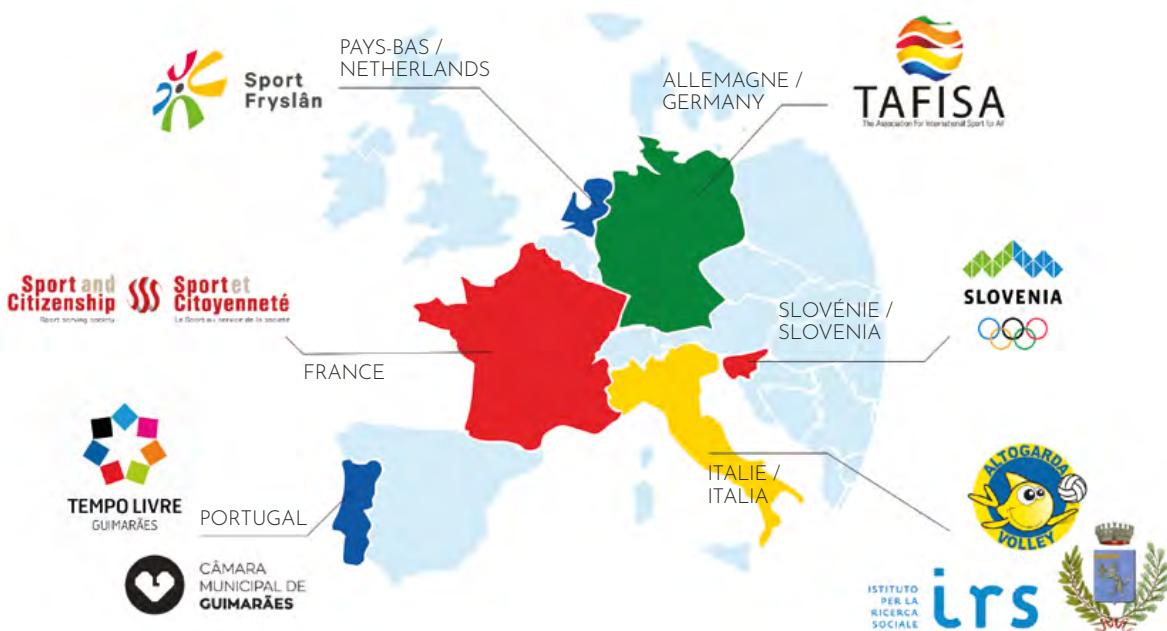
Réunion des partenaires à Guimarães (Portugal).
Présentation du Plan d'impact social du projet et des modules de formation.
Partners meeting in Guimarães (Portugal).
Presentation of the Social Impact Plan and the educational modules.

Organisation des évènements multiplicateurs dans les villes pilotes pour disséminer le projet.
Organisation of the multiplier events in the pilot cities to disseminate the project.

Parution de la revue SPACHE et du manuel SPACHE. Organisation d'un atelier de travail et de la conférence finale du projet à Bruxelles (Belgique).
Publication of the SPACHE Journal and Handbook.
Workshop and final conference in Brussels (Belgium)



5 9 PARTENAIRES IMPLIQUÉS 9 PARTNERS INVOLVED



Le patrimoine culturel comme terrain de jeu !



Lutter contre la sédentarité et le manque d'activité physique implique d'innover sans cesse. Alors que plus de sept Européens sur dix (73%) vivent à proximité d'une forme de patrimoine culturel, peut-on s'appuyer sur ce levier pour inciter à la pratique ? Tel est le parti pris du projet européen SPACHE, que nous présente **José Fidalgo Martins**, responsable du projet chez Tempo Livre, organisation pilote.

EN

Cultural heritage as a playground!

The fight against sedentary lifestyles and lack of physical activity requires constant innovation. While more than seven out of ten Europeans (73%) live near some form of cultural heritage, can we use this lever to encourage people to practice? This is the approach of the European SPACHE project, presented to us by **José Fidalgo Martins**, project manager at Tempo Livre, the pilot organization.

The 21st century brought new challenges to an increasingly mechanized and technologically developed global society. Physical activity and movement were for thousands of years, the basis of adaptation and survival of human beings, and essential for their own evolution. However, in recent decades, citizens' lifestyles have changed drastically, promoting sedentarism and physical inactivity.

The consequences are known and manifestly dramatic for people's health, particularly in terms of the development of heart diseases, obesity, diabetes, and other non-communicable diseases. This reality also has high costs for the countries' economies, due to absenteeism from work and the overload of health systems.

The SPACHE project was therefore born in this context where promoting physical activity and sport seems decisive, but where it is also essential to think of new and innovative strategies to encourage physical activity and sport. It is from this observation that the idea of using cultural heritage as a lever for the practice of physical activity was born. As Europe is a rich and unique region in terms of cultural heritage, this is an opportunity not to be missed in order to achieve our goals!

In this way, nine partners from six different countries - Tempo Livre (PT); Municipality of Guimarães (PT); Municipality of Gargnano (IT); Alto Garda Volleyball (IT); IRS – Institute for Social Research (IT); Olympic Committee of Slovenia – Association of Sports Federations (SI); Tafisa (DE); Sport Fryslân (NL) and *Sport and Citizenship* (FR) - recognized in the field of sport, promotion of physical activity, culture and heritage, and a long experience in public policy management and social research, joined to create a European consortium, with the aim of developing a project based on the connection between sport/physical activity and cultural heritage.

We can identify several advantages in linking sport and cultural heritage:

- Cultural heritage forms an integral part of the life of its citizens (ESPON, 2019).
- More than seven out of ten Europeans (73%) live near some form of cultural heritage (Eurobarometer Cultural Heritage, 2017).
- The power of cultural heritage to favor happiness, the satisfaction with leisure activities and health and well-being is particularly relevant for enhancing physical activity (European Commission, 2018).

« Renforcer l'attractivité et la fierté des habitants »

et la recherche en sciences sociales.

Plusieurs arguments motivent le rapprochement entre activités physiques et sportives et culture :

- Le patrimoine culturel fait partie intégrante de la vie des citoyens (ESPON, 2019).
- Plus de sept Européens sur dix (73%) vivent à proximité d'une forme de patrimoine culturel (Eurobaromètre Cultural Heritage, 2017).
- Le patrimoine culturel permet de favoriser le bien-être et la santé en permettant l'accès à des activités de loisirs. À ce titre, il est particulièrement pertinent pour améliorer l'activité physique (Commission européenne, 2018).

Renforcer les liens entre culture, patrimoine et sport est aussi une excellente opportunité pour les décideurs d'asseoir leurs politiques publiques et de proposer des activités ayant un impact social et économique positif au niveau local. Cela peut, par exemple, renforcer le tourisme ou encourager les mobilités



durables, deux enjeux largement explorés durant les 30 mois du projet SPACHE.

SPACHE a visé ainsi à encourager la participation au sport et à l'activité physique, en soutenant notamment la mise en œuvre de la Recommandation du Conseil sur la promotion transversale de l'activité physique bienfaisante pour la santé, des lignes directrices de l'UE en matière d'activité physique ainsi que de l'appel de Tartu pour un mode de vie sain. Tout au long du projet, les partenaires ont décliné cet objectif en axes de travail ; le projet SPACHE servant à :

- Explorer les liens entre le sport et le patrimoine culturel (théorie et pratique).
- Tester des programmes-pilotes d'activités sportives/ physiques non compétitives, en utilisant le patrimoine culturel comme levier.
- Produire des connaissances sur le patrimoine culturel comme levier favorable à l'activité physique et à les communiquer au plus grand nombre.

Ce faisant, SPACHE a permis de produire les effets suivants :

- Sensibiliser et renforcer les capacités des décideurs politiques et des acteurs à développer des programmes liant activité physique et sportive et mobilisation des ressources patrimoniales.
- Accroître l'adoption de politiques et de programmes favorisant les activités physiques et sportives régulières et non compétitives fondées sur l'accès aux ressources patrimoniales.
- Encourager un mode de vie actif, améliorer la participation culturelle et le bien-être dans le contexte des programmes-pilotes.
- Renforcer le sentiment d'identité locale et européenne grâce aux activités développées dans le cadre des programmes-pilotes.
- Renforcer l'attractivité des villes participantes au projet.

Les quatre programmes-pilotes ont proposé des activités physiques et sportives non compétitives sur des sites de patrimoine culturel comme des randonnées guidées traversant des points d'intérêt historique, des séances de gymnastique sur des sites historiques ou encore l'initiation à des jeux et sports traditionnels. L'impact social de ces programmes a été mesuré grâce à une étude produite dans le cadre du projet.

Afin de renforcer et diffuser les connaissances sur ces sujets et disséminer le projet SPACHE, les partenaires ont également créé des modules éducatifs ainsi que divers outils opérationnels, tels que des manuels et des guides à destination des acteurs sportifs ou culturels.

Enfin, les résultats du projet seront largement diffusés afin de sensibiliser la communauté et les décideurs politiques, dans chacun des pays partenaires, et en Europe en général.

Strengthening the links between culture, heritage resources and sport is also an excellent opportunity for policy makers to adopt measures and propose activities with a positive social and economic impact at local level. Developing the links between sport and culture can for example help strengthen tourism or encourage sustainable mobility, two issues that have been widely explored during the 30 months of the SPACHE project.

SPACHE aimed to encourage participation in sport and physical activity, especially by supporting the implementation of the Council Recommendation on Health Enhancing Physical Activity and being in line with the EU Physical Activity Guidelines and the Tartu Call for Healthy Lifestyle. For the duration of the project implementation, the partners have then declined this general objective into more specific work streams, the SPACHE project should thus serve to :

- Explore linkages between sport and cultural heritage (theory and practice).
- Test specific pilot non-competitive sport/physical activity programmes using cultural heritage as a lever.
- Produce knowledge and learning on cultural heritage as leverage for non-competitive sport/physical activity for all.
- Communicate and disseminate shared knowledge on cultural heritage and non-competitive sport/ physical activity.

“Strengthening the attractiveness and pride of the inhabitants”

It aimed to achieve the following effects:

- Raising awareness and building capacities of policymakers and stakeholders on heritage-based non-competitive and regular sport/ physical activity strategies.
- Increasing the adoption of heritage-based non-competitive and regular physical/sport strategies.
- Enhancing physical active lifestyles and cultural participation and satisfaction in pilot programmes contexts.
- Strengthening the sense of local and European identity in pilot programmes contexts.
- Strengthening the attractiveness of pilot programs cities.

Pilot programs included actions focusing on cultural heritages in a territory for new uses such as regular non-competitive physical and sporting activity, including, among others, guided walks along historic routes, gymnastics in cultural spaces and traditional sports. The social impact of these programmes was measured through a study produced in the framework of the project.

In order to strengthen and disseminate knowledge on these topics and to disseminate the SPACHE project, the partners have also produced educational modules as well as various operational tools, such as manuals, to train actors in the sport or cultural sectors.

Finally, the results of the project will be widely disseminated in order to raise awareness among the community and policy makers in each of the partner countries, and in Europe in general!



TEMPO LIVRE
GUIMARÃES



SPACHE
SPORTS AND PHYSICAL ACTIVITY
IN CULTURAL HERITAGE ENVIRONMENTS

www.tempolivre.pt/spache

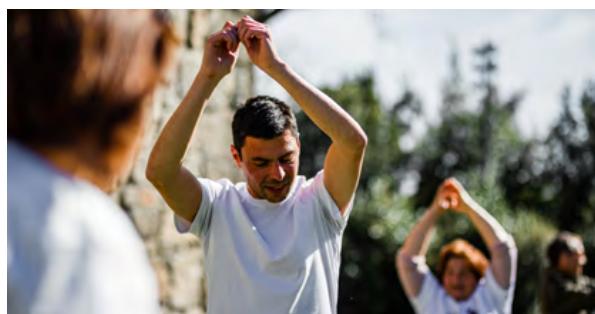
S'inspirer des bonnes pratiques pour créer les programmes-pilotes SPACHE

Collecter et s'inspirer de bonnes pratiques est un facteur-clé de réussite de tout projet. Lors de la phase initiale du projet SPACHE, nous nous sommes attelés à identifier des projets développant une approche ou une méthodologie innovante, efficiente et transposable vers d'autres contextes.

Ce ne sont pas moins de 30 projets menés en France, en Allemagne, en Italie, aux Pays-Bas, au Portugal en Slovénie ainsi qu'au Danemark, qui ont été repérés par l'équipe de SPACHE. Ces projets mêlent découverte du patrimoine matériel et immatériel et pratique physique ou sportive comme la course à pied, la pratique du vélo ou de la voile.

L'objectif était de connaître et d'identifier les caractéristiques propres de ces initiatives : de la catégorie de patrimoine mobilisé au type d'activité sportive proposée, en passant par la périodicité, les ressources mobilisées et surtout les principaux enseignements tirés du programme. Autant de leçons tirées qui ont facilité la mise en œuvre de notre projet :

- **La mobilisation des participants :** il est décisif de penser dès la conception du projet les moyens de pérenniser la participation et d'assurer le succès de l'activité dans le temps.
- **Il est tout aussi important de définir des stratégies de promotion de l'événement. La réussite des projets dépend largement de la mobilisation d'un large public :** les étudiants, les jeunes, les familles, sans oublier les personnes en situation de handicap. L'aspect solidaire des projets constitue lui aussi un élément de réussite.
- **Les conditions techniques et les ressources à mobiliser :** le recrutement de bénévoles, l'attention portée à la qualité des installations et aux ressources matérielles à disposition, la sécurité à prévoir lors des activités, la planification, la prévention des risques et l'identification de solutions, tout comme la recherche de financements, constituent des éléments-clés de réussite.
- **Le changement d'échelle :** les projets étudiés ont mis en exergue la nécessité de penser le développement des projets vers plusieurs ressources et sites patrimoniaux et de proposer des offres de pratiques diverses, compétitives ou non. La communication et la promotion de l'événement au niveau national, voire international, ainsi que le rôle des médias favorisent aussi le changement d'échelle des projets.



QUELQUES EXEMPLES DE BONNES PRATIQUES ÉTUDEÉES :

Le Marathon du Mont-Saint-Michel (France) : dans un environnement exceptionnel (site UNESCO), le long du littoral (Cancale, Le Vivier-Sur-Mer, Cherueix), au cœur d'un lieu emblématique chargé d'histoire et de culture, l'événement mobilise des milliers de participants.

EN

Building on good practice to create SPACHE pilot programmes

Collecting and drawing inspiration from good practice is a key factor in the success of any project. During the initial phase of the SPACHE project, we set out to identify projects that developed an innovative, effective and transferable approach or methodology to other contexts.

In the initial phase of the SPACHE project, more than 30 examples of good practices were collected in France, Germany, Italy, The Netherlands, Portugal, Slovenia and Denmark. This set of good practices includes mixed heritage (material and immaterial) and different sports and physical activity practices such as running, cycling, or sailing.

In this collection of examples of good practices, we seek to know the different characteristics of each one of them, from the type of heritage involved, to the type of sporting activity, the periodicity, resources involved and mainly the principal lessons learned, which could be very useful for our work. Several lessons can be learned:

- **Mobilisation:** it is crucial to consider, from the outset of the project, the means of sustaining participation and ensuring the success of the activity over time, as well as the strategies for promoting the event. The success of such projects depends largely on the mobilization of a large and diverse public: people with disabilities, participants' families, young people and students, etc. Promoting solidarity values through these activities is also an element of success.
- **Technical conditions and resources:** the recruitment of volunteers, the quality of the facilities and material resources available, safety during the activities and the importance of planning and forecasting risks and solutions to remedy them, as well as the search for financial resources to ensure the sustainability of the activities appears to be keys to success.
- **The possibilities of expanding the program :** the development of competitive and non-competitive practice offers as well as the extension of activities to other heritage resources of the territory appear to be keys to success. Strengthening the promotion of the event at national or even international level and attracting the attention of the media can also enable a change of scale of the project.

SOME GOOD PRACTICES COLLECTED:

Marathon du Mont-Saint-Michel (France): sporting event which takes place in an exceptional environment (UNESCO site), alongside the coastline (Cancale, Le Vivier-Sur-Mer, Cherueix), and in the heart of an emblematic location full of history and culture. The event mobilizes thousands of participants.

Le Palio delle Mura (Italie): compétition organisée à Peschiera del Garda, elle réunit des bateaux traditionnellement utilisés par les pêcheurs. La compétition se déroule dans les canaux qui entourent les murs historiques de la ville (classé au patrimoine mondial de l'UNESCO). Une façon originale d'encourager l'activité physique tout en transmettant les traditions historiques, notamment aux plus jeunes.

Le Pandolo (Slovénie) : jeu d'équipe traditionnel slovène accessibles à tous, le Pandolo a été reconnu comme un sport par le Comité olympique slovène et comme un patrimoine culturel vivant par le ministère de la Culture.

Eleven Cities Tour (Pays-Bas) : parcours à vélo de 235 kms sur une journée, traversant onze villes de la province de Frise. Organisé depuis 1912, il comporte un aspect sportif mais permet également de découvrir la culture et le folklore de cette région. Toutes les villes traversées organisent des festivités, renforçant le lien entre sport, culture et tradition.

Jeux européens Tafisa du sport pour tous : événement majeur dédié aux jeux et sports traditionnels, impliquant tous les publics dans différents contextes (urbain, rural, lieux de travail, écoles, clubs sportifs). Le projet se distingue par sa dimension et son caractère interactif, permettant de découvrir et d'expérimenter de nombreux sports.

Marche APCG (Portugal) : La marche APCG est une marche de 5 kms dans les rues de Guimarães, traversant le site historique classé au patrimoine mondial de l'UNESCO. L'objectif est de sensibiliser le public aux enjeux d'égalité et de non-discrimination, en particulier envers les personnes en situation de handicap. Il comprend un mini-marathon et un parcours en fauteuil pour les personnes à mobilité réduite, auquel toute la population est invitée à participer.

The Palio delle Mura (Italy): a competition held in Peschiera del Garda in which the challengers are armed with oars and boats that were used by fishermen in the past. The boats compete along the water channels around the historical walls of the town (UNESCO site). It's a perfect way to practice physical activity and to spread historical traditions to young people.

Pandolo (Slovenia): a slovenian traditional team game that can be played by all kind of groups. Pandolo has been recognized as Sport by the Slovenian Olympic Committee and Living Cultural Heritage, by the Ministry of Culture.

Eleven Cities Bicycle Tour (Netherlands) : a 235km-long bicycle tour on a single day, along side the 11 Frisian cities. It has been organized since 1912 and involves not only sport, but also culture and folklore. All the historic cities where the race passes organize festivities. A huge connection between sport, culture, and tradition.

Tafisa European Sport for All Games: a single event with a huge set of traditional sports and games, involving all participating groups in different settings (urban, rural, workplaces, schools, sport clubs). It stands out for its large dimension and for being very interactive, allowing participants to discover and experience the practice of very different sports.

APCG Walk (Portugal): a 5km walk through the streets of the city of Guimarães, passing through the historic world heritage site. The purpose of this event is to raise public awareness of the right to equality and non-discrimination, particularly for people with disabilities. It includes a mini-marathon and a wheelchair route, where all the population, even without disabilities, is invited to participate.

UNE APPLICATION POUR DÉVELOPPER LA PRATIQUE SPORTIVE À FRIBOURG AN APPLICATION TO DEVELOP SPORTS IN FRIBOURG!



Luc Mory, Chef du Service des sports de la ville de Fribourg (Suisse)
By Luc Mory, Head of the Sports Department, City of Fribourg (Switzerland)

FriActiv est une application développée par le canton de Fribourg, la Ville de Fribourg ainsi que plusieurs entités sportives et de santé. Elle propose des parcours pédestres gratuits alliant activité physique et découverte culturelle ou touristique. La promotion de l'activité physique étant un axe majeur du programme gouvernemental 2021-2026, ce projet est l'occasion d'innover en créant une offre sportive inédite.

Lancée en mai 2022, l'application propose trois parcours répartis entre les villes de Fribourg et de Bulle.

Ils permettent de découvrir les deux villes de manière ludique et sportive, en pratiquant une activité physique à chaque point-clé du parcours. Les distances varient entre 2 et 5 kms et sont adaptées à tous types de public, avec différents choix de difficulté. L'application a vocation à proposer de nouveaux parcours dans d'autres localités voire dans d'autres cantons de Suisse romande et alémanique.



Ville de Fribourg

FriActiv is an application developed by the Canton of Fribourg, the City of Fribourg and several sports and health entities. It offers free walking routes combining physical activity and cultural or tourist discovery. As the promotion of physical activity is a major focus of the government's 2021-2026 programme, this project is an opportunity to innovate by creating a new sports offer.

Launched in May 2022, the application offers three routes divided between the cities of Fribourg and Bulle.

They allow you to discover the two cities in a fun and sporty way, by practicing a physical activity at each key point of the route. The distances vary between 2 and 5 km and are adapted to all types of public, with different choices of difficulty. The application is intended to offer new routes in other localities and even in other cantons in French and German-speaking Switzerland.



Tourisme et sport, une formule gagnante

Partenaire du projet SPACHE, la commune de Gargnano a expérimenté le programme-pilote « Culture en mouvement ». **Paolo Zerner**, Responsable des services « Démographie et Sports » de la commune, nous partage son retour d'expérience.

Gargnano est une petite commune située sur les rives du lac de Garde, assez touristique et lovée dans un parc protégé. Des signes de l'existence d'un passé historique prestigieux et de traditions locales nous ont offert la possibilité de lier notre territoire à des activités physiques.

Le programme-pilote « Culture en mouvement », développé par la municipalité et le club de volley-ball ASD Alto Garda Volley, a ainsi consisté à organiser une série d'activités physiques connectées au patrimoine historique, culturel et naturel de la région. Nous avons notamment proposé :

- Des cours de yoga et un parcours d'entraînement dans le jardin monumental de la « Villa Bettoni », une maison privée historique de la région. Une expérience absolument incroyable !
- Des cours de gymnastique posturale à l'intérieur de la maison du citron « La Malora ». Ce site appartenant à la famille Gandossi est un des derniers endroits en Italie où l'on cultive le citron de manière ancestrale.
- Des activités à l'intérieur de l'oliveraie du parc municipal, surplombant le lac de Garde, à destination d'un public familial.
- Des activités sportives pour les enfants sur la place principale de Gargnano, au cours desquelles a été contée la bataille qui s'est tenue sur ce même site contre la flotte autrichienne, en 1866.
- 16 itinéraires de marche, guidés et gratuits, chacun d'eux portant sur un thème culturel, naturel ou historique, enrichis au terme de la marche par une dégustation de produits typiques : une formule gagnante !

De ces expériences, il est possible de tirer quelques enseignements. D'abord, que le lien entre le patrimoine naturel, l'activité physique et la promotion des produits locaux est un mélange parfait afin de développer le tourisme sportif et accroître ainsi la connaissance du territoire et de ses traditions. Cependant, cette perspective doit toujours être durable et respectueuse de l'environnement. Ensuite, que les propositions sportives au sein du patrimoine naturel d'un territoire sont à coup sûr un levier pour, à la fois, améliorer le bien-être physique des participants, des résidents et des touristes mais aussi pour préserver l'existence des traditions locales et des ressources naturelles pour les générations futures.

Au total, ce sont près de 300 personnes, locaux et non-locaux, enfants et adultes de tout âge, qui ont rejoint ce programme-pilote entre juin et septembre 2022. Une façon de fortifier un écosystème de partenaires locaux utiles pour envisager la pérennité du projet.

EN

Tourism and sport: a winning formula

Partner of the SPACHE project, the municipality of Gargnano has tested the pilot program «Culture in motion». **Paolo Zerner**, Head of the «Demography and Sports» department of the municipality, shares his feedback.

Gargnano is a little town on Lake Garda, located in the "Protected North Garda Area Park", characterised by a prominent touristic vocation. Signs of a prestigious history and local traditions have given us the possibility to link physical activities to our territory. The Pilot Program "Culture in Movement", developed by the Municipality and the ASD Alto Garda Volley, consists of a series of physical activities connected to the historical, cultural and natural patrimony of our area.

We proposed:

- Yoga and Circuit Training in the monumental garden of "Villa Bettoni", a private historical house still owned by the Counts Bettoni family. An absolutely incredible experience!
- Postural Gymnastics inside the "La Malora", lemon house of Gandossi family: a typical and traditional structure for the growth of lemons, which remains today one of the few that respects the ancient traditions of citrus cultivation.
- Physical activities inside the olive grove in the Municipal Park overlooking the lake for kids and families.
- Sport activities for children in the main square of Gargnano, during which children and adults were told of the battle that took place there fighting the Austrian fleet, back in 1866.

- 16 Routes for Trekking guided and free, each one having a cultural, naturalistic, or historical theme, enriched at the end of the walk with the tasting of typical products: this is a winning formula!

From these experiences, it is possible to draw some lessons. First, natural heritage, physical activities and local products can be a perfect mix to develop "sport tourism" and increase knowledge of territory and traditions. However, it must always be sustainable and respectful of the environment. Secondly, the sporting proposals within the natural patrimony of a territory, are certainly a lever both to improve the physical well-being of the participants, locals, and tourists alike, and to keep local traditions and natural beauties alive for the future generations. Around 300 people, both local and non-local, children and adults of all ages, joined the Pilot Program from June to the end of September 2022, and a strong system with the local associations had been created.

« 16 itinéraires de marche guidés et gratuits »



“16 walking routes guided and free”



www.thisisgargnano.it

Jeux et sports traditionnels : cultiver l'héritage

La Slovénie a accueilli au mois de juin 2022 le 27e Congrès Mondial TAFISA. L'occasion pour le Comité Olympique Slovène de présenter son programme-pilote SPACHE, entre découverte de sports traditionnels et visite du patrimoine culturel slovène. Un article de **Gorazd Cvelbar**, en charge du suivi du projet SPACHE en Slovénie.



C'est dans la station balnéaire de Portorož que s'est tenu le Congrès Mondial 2022 de l'organisation TAFISA, l'association internationale pour le sport pour tous. Un lieu loin d'être anodin pour lancer le programme-pilote SPACHE du comité national olympique slovène (OKS-ZŠZ) puisque cette station fait partie de la ville côtière de Piran, remplie de trésors culturels. L'occasion de montrer comment associer un événement sportif et une approche plus culturelle. En élaborant son programme-pilote, l'OKS-ZŠZ a souhaité mettre l'accent sur la découverte de deux sports traditionnels, inscrits au registre du patrimoine immatériel slovène : le « Pandolo » et le

« Škuljanje ». L'objectif était de faire le lien entre ces jeux et des sports plus modernes comme le badminton, l'ultimate ou le tchoukball. Par ailleurs, des visites guidées des principales attractions culturelles ont été proposées, destinées aux visiteurs du Congrès TAFISA. Elles étaient encadrées par un guide touristique mais aussi un expert du sport, dont la mission consistait à animer des exercices physiques tout au long du parcours.

Sur la place Tartini, la principale place de Piran, l'audience a aussi pu assister à des prises de paroles de Miro Cerar (gymnaste olympien slovène), de Đenio Zadković (maire de Piran), ainsi que du premier vice-président de l'OKS-ZŠZ, Janez Sodržnik. L'enquête produite auprès des participants a permis de jauger l'intérêt de tels programmes, puisque tous se disaient très satisfaits de l'expérience et indiquaient qu'ils seraient ravis à l'idée de participer de nouveau à de tels événements. Si les participants étaient, pour la plupart, des participants du Congrès, des touristes et des citoyens locaux sont également venus. Nous estimons que le projet, doté d'une présentation personnalisée, serait approprié pour des événements de *team building*, organisés par les entreprises à destination de leurs employés.

Dans le futur, nous envisageons d'améliorer ce programme pilote à travers la mise en place d'une plateforme d'informations où les parties intéressées pourraient partager leurs programmes d'activités. Ce projet a par ailleurs été présenté à un plus large public lors d'une consultation nationale organisée avec le ministère de la Santé et celui de l'Education, de la Science et du Sport, dans le cadre de la Semaine Européenne du Sport 2022.

« Une consultation nationale pour pérenniser le projet »

EN

Traditional games and sports: cultivating the heritage

Slovenia hosted the 27th TAFISA World Congress in June 2022. The Slovenian Olympic Committee presented its SPACHE's pilot programme, between discovery of traditional sports and visit of the Slovenian cultural heritage. An article by **Gorazd Cvelbar**, in charge of the follow-up of the SPACHE project in Slovenia.

The World Congress 2022 of TAFISA, the international association for sport for all, was held in the seaside resort of Portorož. This is not an insignificant place to launch the SPACHE pilot programme of the Slovenian National Olympic Committee (OKS-ZŠZ), since this resort is part of the old seaside town of Piran, which is full of cultural treasures. An opportunity to show how to combine a sporting event with a more cultural approach.

In developing its pilot programme, OKS-ZŠZ wanted to focus on the discovery of two traditional sports registered as part of the Slovenian intangible heritage, namely "Pandolo" and "Škuljanje", as well as some modern sports: badminton, frisbee and tchoukball. Besides, guided tours were organised for visitors around cultural attractions. If they were led by a tourist guide, the visitors were also accompanied by a sports expert, who animated physical exercises throughout the tour.

As another part of the pilot programme, the audience in Piran's main Tartini Square was addressed by Miro Cerar (Slovenian gymnast and Olympian), Đenio Zadković (the mayor of Piran) and the first vice-president of OKS-ZŠZ; Janez Sodržnik, MSc.

One of the outcomes of this pilot programme that we found, based on the survey we conducted among the participants after the event, is that the latter were very satisfied with the experience and said that they would gladly participate in similar events again.

Among the people that were attracted by the pilot event, most of them were Congress' attendants, locals but also random tourists. However, we estimate that the project, with a customised presentation, could be particularly suitable for team building that companies would organise for their employees.

Finally, in the future, we see the possibility of upgrading the project through an information platform where interested parties could register, and then publish and share programmes of their activities. The project and the idea of its possible implementation in Slovenia were presented to a wider professional public at a national consultation, organized in cooperation with the Ministry of Health and the Ministry of Education, Science and Sport as part of the European Week of Sport 2022.

www.olympic.si



« Le sport fait partie de notre identité et de notre culture nationale »

Membre de l'Union européenne depuis 2004, la Slovénie est un pays précurseur dans la conduite de politiques conjointes « sport et culture ». **Matjaž Han**, ministre slovène de l'Economie, du Tourisme et des Sports nous explique les raisons de ce positionnement.

De manière générale, quels liens faites-vous entre la culture et le sport ?

L'approche intersectorielle est cruciale afin de promouvoir le patrimoine culturel et d'encourager la pratique d'une activité physique. C'est l'une des raisons pour lesquelles le ministère de l'Economie, du Tourisme et du Sport a été établi début 2023. Cette décision de lier le sport à l'économie et au tourisme est une étape importante qui aidera notre pays à explorer davantage les synergies existantes entre ces domaines. Nos champions, comme le cycliste Tadej Pogačar, le basketteur Luka Dončić ou encore la grimpeuse Janja Garnbret sont nos plus grands ambassadeurs. Je crois qu'il y a plusieurs façons de connecter ces secteurs et que cela peut bénéficier à chacun d'entre eux.



La culture et le sport sont profondément enracinés dans notre société, s'influencent et se reflètent l'un et l'autre. Nous disons souvent que la Slovénie est un pays de champions et que le sport coule dans nos veines. Ce n'est pas pour rien que notre pays se classe à la deuxième place mondiale au nombre de médailles olympiques par habitant. Des résultats sportifs admirables, une nature exceptionnelle, des infrastructures développées et l'éducation physique à l'école contribuent à notre lien durable avec le sport. Ce dernier fait partie de notre identité et de notre culture nationale.

Il est presque commun que chaque Slovène gravisse le Triglav, notre plus haut sommet représenté sur nos armoiries nationales. Le terrain accidenté et le climat rigoureux de nos montagnes ont historiquement servi de symbole à la résistance et la détermination du pays. De plus, la beauté de ces montagnes a été célébrée à travers l'art, la littérature et la musique. Un autre exemple est le centre équestre de Lipica, le haras d'origine de l'une des plus anciennes races de chevaux d'élevage – le Lipizzan. Aujourd'hui protégée, la région abrite des paysages typiques (les Karst), des troupeaux ainsi qu'un riche patrimoine architectural et artistique.

EN

« Sport is part of our national identity and culture”

Member of the European Union since 2004, Slovenia is a precursor in the conduct of joint policies “sport and culture”. **Matjaž Han**, Slovenian Minister of Economy, Tourism and Sports explains the reasons for this positioning.

What links do you make between culture and sport?

The inter-sectoral approach is crucial to promote cultural heritage and further enhance physical activities. This is one of the reasons why the Ministry of the Economy, Tourism and Sport was established at the beginning of this year. The decision to link sport with the economy and tourism for the first time in Slovenian history was an important milestone that will help Slovenia further explore the synergies in these fields. Our champions like cyclist Tadej Pogačar, basketball player Luka Dončić or climber Janja Garnbret are our greatest ambassadors. I believe there are many ways of connecting those areas that will bring additional benefits for all of them.

Both culture and sport are deeply rooted in our society and influence and reflect one another. We often say that Slovenia is a country of champions and that sport is in our blood. Slovenians are second in the world in terms of Olympic medals won per capita. Top athletic achievements, outstanding nature, developed infrastructure, and physical education in schools contribute to our lifelong connection to sports. Sport is a part of our national identity and culture.

It is almost proverbial that every Slovenian needs to climb our highest peak Triglav, that is represented in our national coat-of-arms. The Slovenian mountains' rugged terrain and harsh climate have historically served as a symbol of the country's resilience and determination, and the beauty of the mountains has been celebrated in art, literature, and music.

Another example is Lipica stud farm with The Lipica Stud Farm Riding School. The Lipica Stud Farm is the original stud farm of one of the oldest cultural horse breeds – the Lipizzan horse. Today under monumental protection, the area of the Lipica Stud Farm encompasses the cultivated Karst landscape, the herd of horses of the Lipizzan breed, and the architectural and artistic heritage.

« Un jour férié dédié au sport chaque année »

Sports Day, celebrated every September 23, is a public holiday in Slovenia, a unique case in Europe. What will be the theme this year?

The theme for 2023 will be sports tourism. Through promotion, especially connected to sports events and sports ambassadors, we aim to raise the visibility and overall image of Slovenia as an active, green, healthy, and sporty destination. Slovenia is a great tourist destination for active holidays and athletes' training; it is also known for hosting some major sporting events.



La Journée du sport, fêtée chaque 23 septembre, est un jour férié en Slovénie, un cas unique en Europe. Quel sera le thème cette année ?

Le thème 2023 sera le tourisme sportif. Nous voulons accroître la visibilité et l'image globale de la Slovénie comme une destination verte, saine et sportive, à travers nos événements et nos ambassadeurs. Notre pays est une belle destination touristique pour des vacances actives ou pour des stages d'entraînements. Elle est également connue pour accueillir plusieurs grands événements sportifs.

Le tourisme slovène offre des expériences uniques car nous associons souvent activité physique, patrimoine naturel et culturel et histoire. En voici quelques exemples. L'expédition en kayak dans le sous-sol du Mont Peca offre une aventure souterraine dans laquelle les touristes naviguent dans les tunnels inondés de la plus grande mine de plomb et de zinc de cette partie de l'Europe, vieille de 350 ans. La « Route verte des gourmets » invite les visiteurs à rouler pendant 11 jours le long d'une nouvelle piste cyclable, qui passe par plusieurs restaurants respectueux de l'environnement - pour certains étoilés au guide Michelin - offrant des mets locaux. Dernier exemple, le « Juliana Trail », long

de 267 kms autour des Alpes Juliennes. Il permet d'observer le mont Triglav sous presque tous les angles, de découvrir l'histoire de la ferronnerie, les villages de grands écrivains et poètes slovènes ainsi que l'importance de l'apiculture. Nous créons ainsi une offre touristique unique et attractive, mais nous nous assurons aussi que ces activités soient durables.



^ Ljubljana, paddle

Vous dites que le sport et la culture sont des aspects importants de l'identité de votre pays. Comment lier au mieux les deux selon vous ?

Cela requiert une certaine créativité, de la collaboration et une stratégie, un plan. Les exemples que j'ai cités incluent des activités récréatives qui mettent en valeur le patrimoine slovène. Nous incorporons également des éléments de notre patrimoine lors d'événements sportifs, comme le *Korent*, cet habit traditionnel slovène utilisé pendant le carnaval et que l'on voit dans les gradins lors des finales de saut à ski par exemple.

Lors des derniers Championnats du monde de ski nordique organisés à Planica en 2023, certains des artistes slovènes les plus connus étaient présents lors de la cérémonie d'ouverture, et ont démontré que différentes générations et styles pouvaient coexister. Laibach, le groupe fondateur du mouvement artistique d'avant-garde rétro, a interprété un ancien chant national slovène. Le groupe traditionnel Sašo Avsenik était présent aux côtés du producteur de musique électronique DJ Umek. Cela a contribué à étendre la portée de cet événement.

Grâce aux activités désormais regroupées au sein d'un même ministère, nous continuerons à promouvoir un mode de vie sain et actif, et à sensibiliser le public à nos richesses culturelles et naturelles.

Slovenian tourism offers unique experiences not available anywhere else in the world. We often connect physical activity with unique natural and cultural heritage and Slovenian history. Let me give just a few examples. The kayaking adventure through the underground of Mount Peca offers an underground adventure in which tourists row through the flooded tunnels of the largest lead and zinc mine in this part of Europe, with 350-year of history.

“A holiday dedicated to sport every year”

The “Slovenia Green Gourmet Route” invites guests to ride during 11 days along the new cycling route, which passes through destinations offers culinary delights in sustainable restaurants, including Michelin-starred restaurants. Another

example is the “Juliana Trail”, a 267-km-long trail around the Julian Alps. The trail offers views of Triglav from nearly all directions. The guests meet the history of the ironworks, see the hometowns of great Slovenian writers and poets, and get to know the significance of beekeeping once and today.

Overall, we can create unique and attractive tourism offerings. But we pay a lot of attention to ensure that the activities are sustainable in the long term.

You say that sport and culture are important aspects of your country's identity. How do you best combine the two in your opinion?

That requires some creativity, collaboration, and planning. The already mentioned examples include recreational activities that highlight the country's heritage. We also incorporate heritage elements into sporting events. The Kurent, traditional Slovenian mask, are always cheering for ski jumpers at Ski Jumping World Cup Finals.

The opening ceremony of the FIS Nordic World Ski Championships Planica 2023 was also a great example. Some of the most insightful and internationally renowned Slovenian performers demonstrated how different generations and styles can create together. The founders of the retro avant-garde art movement, Laibach, were performing an old Slovenian national song; there were traditional Saša Avsenika and the world-famous producer of electronic music, DJ Umek. This event with a strong cultural note had a much greater outreach than just the cultural event on its own could have.

With the activities now joined under the same ministry, we will further enhance a healthy and active lifestyle as part of our way of life and raise awareness about our cultural and natural elements.

À Guimarães, découvrir la culture du lin par le sport !



EN

In Guimarães, discover the culture of linen through sport!

Berceau culturel du Portugal, haut lieu de la culture du lin, la commune de Guimarães a proposé dans SPACHE un programme-pilote mêlant activité physique et découverte de ses traditions artisanales. **Vitor Marques** nous présente la dynamique créée.

Capitale européenne de la Culture en 2012, nommée Ville européenne des Sports l'année suivante et possédant un centre historique inscrit au Patrimoine mondial de l'Unesco, la commune de Guimarães a accueilli de nombreux événements sportifs et culturels qui lui ont permis d'affirmer son engagement envers ces secteurs et de promouvoir l'activité physique en tant qu'instrument de développement social.

Le programme-pilote mis en œuvre à Guimarães au cours du projet SPACHE s'est construit autour de l'une des plus anciennes manifestations culturelles de notre ville, la culture du lin. Cette tradition fait partie du patrimoine culturel immatériel de notre communauté locale. Notre objectif dans le cadre du programme-pilote était donc d'identifier les mouvements associés à cette activité agricole pour créer des exercices et des habitudes de vie plus actives, tout en sauvegardant la mémoire des traditions rurales locales.

Les terrains de jeux réalisés, les parcours d'entraînement et les sessions d'activités physiques qui ont été proposées dans le cadre du programme-pilote ont été inspirées par les différentes étapes du cycle du lin. Ce projet a été baptisé « A.Linho », et il dispose de variantes afin de cibler des publics différents : les jeunes enfants à l'école, les personnes âgées et la population adulte active fréquentant les salles de sport. A l'origine, les tâches associées au cycle du lin impliquaient chaque génération, celles-ci étant réparties en fonction de l'âge et du genre. Le programme-pilote s'est appuyé sur cette tradition pour permettre à l'ensemble de la communauté de s'impliquer et d'interagir.

À la différence de Gargnano, ce programme-pilote s'est concentré sur le patrimoine culturel immatériel afin de promouvoir une activité physique régulière et non-compétitive. Les activités sportives et la valorisation du patrimoine culturel ont fourni un terrain de jeu idéal pour renforcer les liens entre les générations, encourager le vieillissement actif et la cohésion au sein de la communauté locale.

Apprendre ensemble et dans une perspective intergénérationnelle permet de renforcer l'expérience éducative, de s'engager dans des activités en dehors de ses propres habitudes et ainsi de s'ouvrir à de nouvelles expériences. Les activités participatives offrent les meilleures expériences d'apprentissage. En proposant une approche hybride mêlant sport et traditions culturelles, ce programme-pilote démontre qu'il est possible de réduire l'écart intergénérationnel et de promouvoir l'identité d'une communauté locale de manière innovante.

Cultural cradle of Portugal, high place of the linen culture, the municipality of Guimarães proposed a pilot program mixing physical activity and discovery of these craft traditions. **Vitor Marques**, senior officer of the municipality presents us this innovative programme.

As one of the European Capitals of Culture in 2012 (its historical centre being classified as World Heritage), and named European City of Sports in 2013, Guimarães hosted several cultural and sports events. It allowed the city to affirm its commitment to both of those sectors while promoting physical activity as a social development tool.

The Pilot Programme implemented in Guimarães has the Tradition of Linen as a basis for the development of actions that promote the practice of physical activity. Cultivation of linen is one of the oldest cultural manifestations of Guimarães and integrates the intangible cultural heritage of the local community.

By identifying the tasks associated with this agricultural activity, the pilot project aims to create routines and physical exercises that not only promote physical activity, but also recover and preserve the memory of local rural traditions.

The elaboration of the different activities is inspired from the Linen Cycle. It was implemented by the realization of playground games, sessions of physical activity and gym training circuits. The project, "A.Linho" has three variations to target different audiences : young children (A.Linho at school), seniors and the active adult population that goes to the gym. Originally the tasks related to the Linen Cycle involved all generations and were dispatched regarding age or gender criteria. Hence the Pilot Programme provided possibilities of involvement and interaction, with the entire community as the target public.

Unlike Gargnano, this pilot programme focused on intangible cultural heritage to promote regular, non-competitive physical activity. Sporting activities, along with Cultural Heritage, provide a natural ground to grow a strong bond across generations, bringing all ages together. Combined, they can prove to be vital instruments to foster "active ageing" and community cohesion.

Learning together and learning from other generations can enhance the educational experience and engage us in activities unusual to our own experience. Participatory activities, such as sports, when we engage and get involved, provide the best learning experiences. Therefore, using cultural heritage and sports activities can prove to be a powerful tool in reducing the generational gap and promoting a community identity.



Expédition dans la province de Frise !

Expédition Friesland!

La Frise est une province située au nord des Pays-Bas, vieille de plusieurs siècles. Y a-t-il encore quelque chose de nouveau à y découvrir ? Absolument ! Et c'est en sortant des sentiers battus que l'on peut le mieux en faire l'expérience nous expliquent **Johan Spijksma** et **Anita Bakker** de l'organisation Sport Fryslân, chargés d'élaborer le programme-pilote SPACHE aux Pays-Bas.



Friesland is literally centuries old. Is there still something new to discover? Absolutely! And you experience that best if you do not stick to the standard routes.

Johan Spijksma and **Anita Bakker**

from Sport Fryslân, who are in charge of developing the SPACHE pilot program in the Netherlands, explains why.



Culture Sport Fryslân Expedition

Sport Fryslân est le centre de ressources sur le sport de la province de Frise. Partenaire du projet SPACHE, il a développé le programme-pilote « Expédition en Frise ». L'idée ? Offrir l'opportunité de voyager dans onze villes frisonnes et découvrir dans chacune une partie de la culture typique de la province, non pas comme simple spectateur mais en étant acteur, par le biais d'une activité physique ou sportive.

Sport Fryslân is the sport resource center of the province of Friesland. As a partner of the SPACHE project, it has developed the pilot program "Expedition Friesland": you could travel along the eleven Frisian cities and in each city, you experienced a piece of the typical Frisian culture, not as a spectator, but by moving yourself.

A chacun son expédition en Frise !

Sport Fryslân a ainsi développé plusieurs activités alliant sport et découverte du patrimoine local. Escalade, marche, voile, vélo et descente en rappel ont ainsi permis de découvrir l'histoire de la Frise, ses plats régionaux, son art et son architecture, sans oublier le paysage frison et ses panoramas souvent entourés d'eau.

Cette expédition pouvait se faire à son propre rythme. Les participants avaient le choix de faire plusieurs activités en une journée ou de les répartir sur plusieurs semaines, dans l'ordre souhaité et sans contrainte.

Exemples d'activités proposées :

- **Promenade** en canoë le long des mémoriaux de Saint-Boniface de Mayence, à Dokkum : Boniface était un moine anglais, assassiné dans la ville de Dokkum. Mais que faisait-il aux Pays-Bas ? Et surtout, pourquoi a-t-il été assassiné ? En naviguant en canoë entre les monuments commémoratifs, les pièces du puzzle se mettent peu à peu en place pour résoudre lénigme.
- **La plus gourmande des balades à vélo** : cette activité combine pratique du vélo à travers le paysage frison et dégustation de plats régionaux. Après chaque dégustation, vous pédalez jusqu'au site suivant. A la fin de la journée, vous avez parcouru de nombreux kilomètres, mais vous avez aussi découvert la gastronomie frisonne !
- **Descente en rappel** depuis le clocher de l'église, à Workum : monter par l'escalier en colimaçon au sommet du clocher de l'église de Workum représente un défi en soi, surpassé par la descente en rappel qui vous attend le long de la façade de l'église !

It's your Expedition Friesland!

Sport Fryslân developed several activities combining sport and discovery of local heritage. While climbing, walking, sailing, cycling and abseiling you experienced the Frisian history, regional dishes, art, architecture, not to mention the Frisian landscape with its views and the abundance of water.

This Expedition could be done at your own pace: you could do several activities in one day or you could spread them over several weeks. In an order that you determined. And if there were activities you'd rather not do, you could just skip them.

What did that look like?

- **Canoe tour along Bonifatius memorials:** Bonifatius was an English monk who was murdered in Dokkum. But what was he doing in the Netherlands? And most importantly, why was he murdered? In Dokkum you come canoeing past all important memorials and slowly the puzzle pieces fall into place.
- **The most delicious bike ride:** a combination of cycling through the Frisian landscape with the tasting of Frisian regional dishes. After each dish you cycle to the next location and at the end of the day you have covered many kilometers, but you have also tasted the best delicacies in Friesland.
- **Abseiling from a church tower:** with a spiral staircase we climb to the top of the church tower of Workum. That in itself is a task. But an even greater challenge is to abseil down again from the outside.



Quels impacts pour les programmes-pilotes SPACHE ?

Emma Paladino et ses collègues Flavia Pesce, Elena Ferrari et Francesco Sanguineti, chercheurs à l’Institut pour la Recherche Sociale (Italie), présentent les premiers résultats de l’évaluation de l’impact social réalisée lors de la mise en œuvre des programmes-pilotes SPACHE.

Les quatre programmes-pilotes SPACHE menés en 2022 ont impliqué plus de 400 participants, issus de quatre pays : le Portugal, la Slovénie, les Pays-Bas et l’Italie. Enfants et adultes, locaux et touristes ont eu l’occasion de participer ensemble aux différentes activités proposées, de découvrir et d’apprécier le patrimoine des territoires d’expérimentation : le processus de production du lin, la beauté du paysage et du patrimoine culturel de Gargnano et des alentours du Lac de Garde, l’histoire de la ville de Piran et des jeux traditionnels slovènes ainsi que différents sites culturels dispersés à travers les Pays-Bas.

Les impacts espérés de ces activités concernaient principalement l’implication des différents groupes cibles, actifs et inactifs, dans la pratique d’activités physiques ou sportives. Par ailleurs, il était attendu que l’activité physique serve de levier pour apprendre à connaître l’histoire, les traditions et la culture des territoires. Enfin, le programme visait à accroître l’échange intergénérationnel et la cohésion sociale.

L’impact social des programmes-pilotes a été évalué grâce à des outils de recherche qualitatifs et quantitatifs. L’évaluation que nous avons menée consistait en un processus d’analyse, de contrôle et de gestion des conséquences sociales prévues ou imprévues, positives ou négatives, d’interventions programmées. Sa finalité première est de tirer des enseignements des problèmes, voire des échecs, ainsi que des réussites des projets.

En tant que partenaire-recherche de SPACHE, notre institut (IRS) a organisé des réunions avec chaque partenaire en amont de la mise en place des programmes. Une fois les actions mises en œuvre, un questionnaire a été soumis aux participants afin de collecter des données sur leur profil, leur niveau de satisfaction et l’impact perçu de ces programmes. Enfin, l’IRS a conduit des entretiens semi-directifs avec les partenaires du projet pour comprendre les mécanismes expliquant le succès des activités, les leçons apprises ainsi que les bonnes pratiques à retenir pour de futures activités.

« Une capacité à attirer un public étranger »

organisé des réunions avec chaque partenaire en amont de la mise en place des programmes. Une fois les actions mises en œuvre, un questionnaire a été soumis aux participants afin de collecter des données sur leur profil, leur niveau de satisfaction et l’impact perçu de ces programmes. Enfin, l’IRS a conduit des entretiens semi-directifs avec les partenaires du projet pour comprendre les mécanismes expliquant le succès des activités, les leçons apprises ainsi que les bonnes pratiques à retenir pour de futures activités.

EN

What are the impacts for the SPACHE pilot programs?

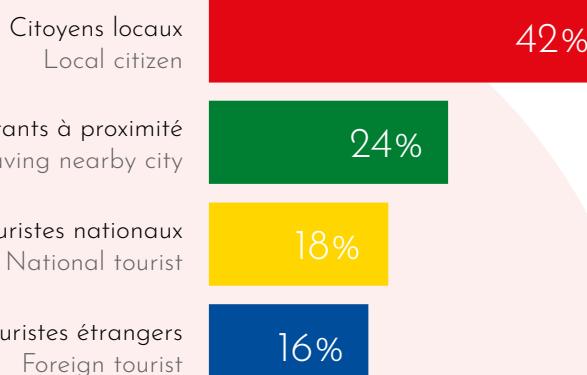
Emma Paladino, and her colleagues Flavia Pesce, Elena Ferrari and Francesco Sanguineti, researchers at the Istituto per la Ricerca Sociale (IRS - Italy), present the preliminary results of the social assessment study produced during the implementation of SPACHE’s pilot programmes.

The four SPACHE pilot programs conducted in 2022 involved more than 400 participants from four countries: Portugal, Slovenia, the Netherlands and Italy. Children and adults, locals and tourists, had the occasion of participating together in different kind of physical activities, discovering the tangible and intangible heritage of the local territories in which the pilots’ implementation took place. Linen cultivation in Portugal, the landscape and cultural heritage of the Garda Lake region as well as a traditional Slovenian games and various Netherlands cultural locations were at the heart of the design of partners’ pilot-program. The expected impacts of the activities mainly concerned the engagement of different target groups, both sports active or inactive. At the same time, physical activity was intended to be a leverage for getting to know the history, the tradition and the culture of the local territories. Additionally, the program aimed to increase the intergenerational exchange and the social cohesion of the territory.

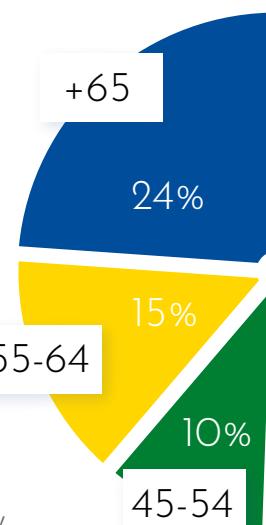
Assessed through qualitative and quantitative research tools, the social impact of the pilot programs was measured by the IRS. This assessment consists in analysing, monitoring, and managing the intended and unintended social consequences of planned social interventions. Its primary purpose is to learn from problems or even failures as well as from success.

Prior to the implementation phase, the IRS conducted bilateral meetings with the implementing partners. Subsequently, after activities were launched, a questionnaire was submitted to participants to collect data on their profile, their satisfaction with respect to the activities and the perceived impact of the program. At the end of the implementation phase, IRS carried out semi-structured interviews with the project partners to understand the mechanisms behind the success of the pilots, the lessons learnt and the good practices for future activities.

ORIGINE DES PARTICIPANTS
PARTICIPANTS BY ORIGINS



AGES DES
AGE GROUPS





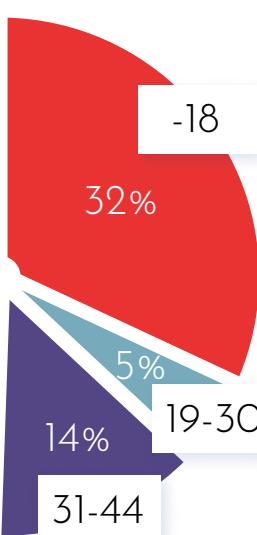
Quels profils de participants ?

Au cours des programmes-pilotes, 319 questionnaires complétés par des adultes ont été collectés, et 130 par des enfants (activités spécifiques menées au Portugal et en Italie). Deux tiers des répondants adultes (63%) sont des femmes. Malgré une hétérogénéité selon les pays, chaque programme-pilote a été suivi principalement par des femmes. 32% des participants étaient âgés de moins de 18 ans, et 24% avaient plus de 65 ans. Les autres catégories restent assez équilibrées, à l'exception des jeunes adultes (19-30 ans) qui semblent sous-représentés.

Les participants étaient en majorité des locaux, des habitants du territoire (42%) ou des environs (24%), les autres étant des touristes, nationaux ou étrangers, à parts égales. La capacité

des programmes-pilotes à attirer des touristes étrangers doit être mis en avant comme l'une des forces du concept, notamment dans une perspective de cohésion sociale et d'échanges interculturels.

PARTICIPANTS
OF PARTICIPANTS



La découverte du patrimoine culturel comme motivation première. Deux tiers des participants (62%) précisent que leur principale motivation était de découvrir le patrimoine culturel du territoire, tout en pratiquant une activité sportive.

En observant le taux de satisfaction, on constate que plus de 90% des participants sont « très satisfaits » des programmes-pilotes, de nombreux participants saluant son organisation et demandant à être informés des suites du projet.

Des suggestions quant à l'amélioration des programmes-pilotes ont même été formulées. Un autre aspect positif de l'étude concerne la relation et l'échange entre les générations, renforcée par la participation des familles aux activités. Les programmes-pilotes ont représenté des opportunités pour de nombreuses personnes physiquement inactives de se remettre en mouvement dans un environnement inclusif et sécurisé. Un autre élément important a été la co-conception des activités par le biais du dialogue établi entre différents acteurs, institutions publiques et parties prenantes locales. Cela a permis aux partenaires de mener des activités respectueuses des besoins du territoire, sans créer de préjudices pour les communautés locales et l'environnement.

Pour conclure, les programmes-pilotes ont généré un impact positif pour le bien-être physique de la population, notamment en ce qui concerne les personnes les plus éloignées d'une pratique régulière. La valorisation du patrimoine (tangible et immatériel) a offert autant d'occasions pour différents groupes d'un même territoire de se rencontrer. La coopération entre les acteurs et la durabilité des activités mises en œuvre devraient constituer autant de bonnes pratiques sur lesquelles fonder de futurs projets, élargissant l'expérience du projet SPACHE à d'autres territoires et communautés.

Which participant profiles?

During the implementation of the pilot, the partners collected 319 questionnaires from adult participants and 130 from children (specific activity for children was organized in Portugal and Italy). Women represent 63% of the respondents of the overall sample of adults, with some heterogeneity across countries. However, in every pilot program the participants were mostly women. 32% of the participants were under 18 years old, and 24% over 65 years old. The remaining age groups are quite balanced, except for young adults (19-30 years old), that seem to be underrepresented.

Most participants consisted of citizens from the territory, both from the location where the activity was carried out (42%) and from nearby (24%). The remainder is made of tourists, evenly balanced among national and foreign. The capacity of the pilot programs of attracting international tourists should be highlighted as an important strength of the project, especially in the perspective of community exchange and social cohesion among people from different places.

The discovery of cultural heritage was a primary motivation. The main reason behind the pilot's participation was the opportunity of discovering a territory's cultural heritage while practising a sporting activity (62%).

Observing the overall satisfaction, more than 90% of the participants reported to be "very satisfied" with respect to the pilot activity. The elements that the participants liked the most were related to the organization of the activities, and suggestions on how to improve and extend the pilot were given to the partners. Another crucial positive aspect was the relationship and the exchange between different generations, also enforced by the participation of families. Indeed, the pilot represents an occasion for many inactive people to practice again physical activity in an inclusive and safe environment.

Additionally, the co-design of the activities through a dialogue with different actors, public institutions and other local stakeholders was highlighted as crucial. It allowed the partners to offer activities that were respectful of the needs of the local territory, without creating harm to local communities and to the environment.

“A capacity of attracting international tourists”

Summing up the preliminary results, the implemented pilot activities generated positive impacts on the physical well-being of the population, especially for what concerns inactive people, from both the local communities and from other territories. The promotion of the cultural heritage, both tangible and intangible, represented also an important occasion for different population groups to meet with the final aim of fostering social cohesion. The cooperation between actors and the sustainability of the implemented activities should be the best practices on which further projects will be based, scaling up the SPACHE experience to additional territories and communities.



Un cadre pour renforcer les capacités des acteurs sportifs et culturels

Afin d'être efficace de manière durable, SPACHE conférera à des acteurs variés les outils et les connaissances appropriées pour développer des projets associant sport et culture. **Game Mothibi**, senior manager chez TAFISA, l'association internationale pour le sport pour tous, nous explique comment.

SPACHE propose de s'appuyer sur les ressources du patrimoine culturel afin de favoriser la pratique d'activités physiques ou sportives (APS) au profit de tous : les habitants, les nouveaux arrivants ou encore les touristes. Le projet contribue également à développer les connaissances et la conscience des décideurs politiques et des parties prenantes sur pourquoi et comment valoriser le patrimoine culturel à cette fin. Le cadre de renforcement des capacités (CRP) de SPACHE est conçu pour conserver et transmettre ces connaissances. Il se fonde sur la littérature existante, des bonnes pratiques, des lignes directrices sur le patrimoine culturel et l'attractivité des APS, les connaissances sur l'impact social produit par les programmes-pilotes SPACHE ainsi que sur des outils de formation pour les décideurs politiques, les parties prenantes et les responsables de sites culturels.

« Un parcours de formation Sport et Culture »

Le CRP s'adresse à ces différents acteurs ainsi qu'aux responsables d'organisations sportives, aux services municipaux, aux touristes, aux habitants et à toute partie prenante agissant dans le domaine du patrimoine culturel ou des APS. De cette manière, il entend exploiter au mieux le potentiel d'activités mixtes « Sport et Patrimoine » et transmettre les enseignements suivants :

- Développer une meilleure compréhension de la relation entre activité physique et patrimoine culturel.
- Découvrir comment ces activités peuvent favoriser le développement des organisations.
- Explorer comment ces activités peuvent se mettre en place tout en favorisant le développement durable et en laissant une empreinte sociale positive.
- Analyser les besoins et les attentes des organisations et de leurs membres sur ces sujets.

Le CRP de SPACHE est structuré autour d'un curriculum, de modules éducatifs ainsi que de lignes directrices à l'attention des animateurs. Il sera dispensé par le biais de réunions transnationales, d'ateliers, de webinaires et par la diffusion des différents outils. Il fournira aux acteurs ciblés les bénéfices suivants :

- Être formé et voir ses capacités renforcées en matière d'héritage culturel et d'APS.
- Accroître la visibilité, la réputation et la reconnaissance de leurs organisations.
- Renforcer la gouvernance des organisations culturelles et étendre l'horizon de leurs activités.
- Faciliter l'échange de connaissances et d'expériences avec les experts et les autres apprenants.
- Ouvrir la voie pour une augmentation de la pratique sportive au sein des sites culturels patrimoniaux.

EN

A framework to strengthen the capacities of sports and cultural actors

To be effective sustainably, SPACHE aimed to give the appropriate tools and knowledge to a variety of actors. An objective to be achieved thanks to a capacity building framework. **Game Mothibi**, senior manager at TAFISA, the International association for sport for all, explains how.

SPACHE seeks to achieve its goal by leveraging cultural heritage resources for enhancing sport/physical activity practice for all, including locals, immigrants, and other various social groups, and tourists. It also contributes to building policymakers' and stakeholders' awareness of and knowledge on why and how to value cultural heritage in sport/physical activity and their capacities of putting it into practice.

The SPACHE capacity building framework is designed to contribute to the curating of knowledge on the use of cultural heritage resources for enhancing physical activity practice for all and it is based on literature on sport and cultural heritage, good practices, guidelines on how to leverage cultural heritage resources to make Sport/physical activity more attractive, knowledge on social impact produced by SPACHE pilot programmes and a set of training materials targeted to policymakers, location managers and stakeholders.

The capacity building framework is targeted at policymakers, location managers, sports managers, municipalities, tourists, locals and other stakeholders in both the cultural heritage and sport/physical activity field. It hopes to produce the following key learnings;

- Develop understanding on the relationship between physical activity and cultural heritage.
- Discover how cultural heritage and physical activity can boost organizations' growth.
- Explore how to contribute to increasing participation in sport in the cultural heritage sites, fostering sustainable development and leaving a positive social footprint.
- Analyze the needs and expectations of organizations and their members in this field.

SPACHE capacity building framework is structured into curriculum, educational modules and facilitators guidelines and host guidelines. It will be delivered through transnational meeting, workshops, webinars and dissemination of the tools.

The capacity building framework is postulated to provide the following benefits for participating policymakers, location managers, sport managers and other targeted stakeholders;

- Be trained, qualified, empowered and build capacity on cultural heritage, and physical activity,
- Increase the visibility, reputation, and recognition of their organisation.
- Develop and train leaders and managers in cultural heritage sites, improve their governance in physical activity and cultural heritage and expand the horizon of their cultural heritage activities.
- Exchange knowledge and experiences with experts and representatives from other Cultural heritage and physical activity organizations.
- Pave the way towards increasing sport participation in cultural heritage sites.

Un manuel pour identifier les facteurs-clé de réussite

Partenaire du projet SPACHE, **Sport et Citoyenneté** a créé un manuel soulignant les bénéfices des projets mêlant « sport » et « culture » et adressant une série de recommandations aux décideurs. Présentation par **Eva Jacomet**, chargée de mission du Think tank.

Notre travail s'est appuyé sur les programmes-pilotes SPACHE ainsi que sur le rapport d'impact de l'IRS. Nous avons pu identifier plusieurs bénéfices à la mise en œuvre d'actions couplant activités physiques et sportives et activités culturelles, mais aussi les freins rencontrés, parfois communs ou, à l'inverse, dépendants des contextes de chaque projet.

Le fait de coupler découverte du patrimoine naturel ou culturel et activités physiques permet en premier lieu le développement du tourisme local, ce qui peut bénéficier à l'économie quand les acteurs privés sont impliqués. De plus, alors que le patrimoine naturel est aujourd'hui fortement impacté par le réchauffement climatique, ces activités peuvent servir à sensibiliser le public à la préservation de ces environnements. Ce fut le cas à Gargnano. Il en va de même pour la préservation des ressources patrimoniales, matérielles et immatérielles. Organiser dans des lieux habituellement dédiés à la culture des temps sportifs contribue à faire connaître ce patrimoine mais participe aussi à le préserver.

Ces activités sont, en outre, un bon moyen de renforcer l'accès à la culture pour des publics éloignés. L'activité « A.Linho na Escola » développée à Guimarães permet ainsi de transmettre au jeune public la tradition du tissage du lin. Elle propose un nouveau mode d'accès et d'interaction avec l'héritage culturel de la région. Le sport devient ici le relais de traditions culturelles ancestrales. Plus largement associer « Sport » et « Culture », c'est élargir l'horizon des activités physiques et sportives. C'est s'adresser à des publics qui ne pratiquent pas, ou peu. Cela contribue à désacraliser l'aspect sportif, à le démocratiser, la découverte culturelle jouant le rôle d'incitatif.

L'expérience de SPACHE nous a permis de tirer des recommandations destinées aux acteurs pouvant intervenir dans le développement de telles actions. En ressortent quatre grands axes :

1. Développer des kits de communication adaptés et assurer une communication multicanale.
2. Travailler en réseau en mobilisant des acteurs publics, privés et associatifs.
3. Garantir l'accès de tous aux activités et les adapter pour tenir compte de la diversité des publics.
4. Inclure les activités mêlant « sport » et « culture » lors de grands événements, sportifs ou culturels.

Paru mi-juin, ce manuel synthétise les enseignements du projet et met en avant des points saillants et un guide simple d'usage. Il se veut également un outil de plaidoyer à destination des décideurs aux échelles européenne, nationale et locale, dont l'engagement est indispensable pour assurer le développement de telles activités.

EN

A guide to identifying key factors for success

As a partner of the SPACHE project, **Sport and Citizenship** produced a handbook highlighting the benefits from projects that combine "sport" and "culture" and presenting a series of recommendations for decision-makers. Introduction from **Eva Jacomet**, project manager at the Think Tank.



Our work stemmed from the SPACHE pilot programmes and the IRS impact report. We identified various benefits from schemes combining sport and physical activities with cultural activities, and also possible obstacles, sometimes shared or, conversely, specific to the context of each project. Combining the discovery of a natural or cultural heritage with physical activities can lead to the development of local tourism, which has economic benefits when private stakeholders are involved. Another advantage now that the natural heritage is severely affected by climate change is that these activities can make people aware of the need to preserve these environments. This was the case in Gargnano. The same is true when it comes to heritage resources, tangible

or intangible. Organising sport events in places usually devoted to culture helps to make this heritage known and also to conserve it. These activities also serve to improve access to culture for new groups of people. The "A Linho na Escola" activity developed in Guimarães taught young people about traditional linen weaving. It provides a new way to discover and participate in the cultural heritage of the region. Sport here acts as a bridge to ancestral cultural traditions. More broadly, linking "Sport" and "Culture" widens the horizon of sport and physical activities. It reaches people who do no or very little sport. This helps to demystify sport, to democratise it, with cultural discovery playing a motivating role. The SPACHE experience enabled us to make recommendations to help people involved in developing similar schemes, in four main areas:

1. To develop tailor-made communication kits and ensure multi-channel communication.
2. To work together involving the public, private and voluntary sectors.
3. To guarantee access to the activities for everyone and adapt them to different communities.
4. To include activities combining "sport" and "culture" at big sporting or cultural events.

Published at the beginning of June, this guide brings together what was learnt from the project and makes key points available to stakeholders in an easy-to-use manual. It can also be used as an advocacy tool with decision-makers at the European, national and local level, because their commitment is vital to ensure the development of similar activities.

“Encourager le décloisonnement entre les secteurs »

Délégué général à la transmission, aux territoires et à la démocratie culturelle (DG2TDC) au sein du ministère français de la Culture, **Noël Corbin** se réjouit de la dynamique impulsée par l’Olympiade culturelle de Paris 2024 et souligne l’intérêt de pérenniser ces initiatives une fois les Jeux passés.

Quelles sont les missions de la DG2TDC ?

La DG2TDC a été créée il y a deux ans, avec l’objectif de démocratiser les politiques culturelles et de garantir l’accès de tous les habitants à l’offre et aux pratiques culturelles, dès le plus jeune âge et tout au long de la vie. Nous travaillons notamment sur l’éveil et l’éducation artistique et culturelle, en veillant à ce que les dispositifs s’adressent à tous, et notamment aux publics éloignés ou empêchés. Nous agissons également dans une démarche interministérielle, en croisant les politiques publiques pour renforcer l’efficacité de nos actions. Il est important de rappeler que l’accès à la culture est un droit et que nous devons faire en sorte qu’il soit respecté.

Nous nous intéressons aux liens entre « sport » et « culture ». Est-ce un levier qui apparaît dans vos réflexions ?

Oui, notre ambition est d’ouvrir les portes des institutions culturelles au sport et de créer des familiarités entre ces deux univers parfois étanches. La forte dynamique des Jeux Olympiques et Paralympiques 2024 (JOP 2024) impulse une opportunité de connecter ces domaines. C'est pourquoi nous avons créé une mission « Culture et Sport » au sein de notre délégation. Nous avons aussi créé des partenariats avec des associations culturelles et des fédérations sportives, comme la Fédération Française de Randonnée Pédestre. Le « sport » et la « culture » ont parfois tendance à être opposés alors que les similarités sont nombreuses et très complémentaires. Prenons l'exemple de la danse, qui unit activité artistique et sportive, et qui sera pour la première fois au programme des Jeux de Paris 2024 avec le breakdance. Le sport et la culture sont en définitive animés par les mêmes ambitions, notamment celle de contribuer à l'épanouissement de chacun.

« La fête de la musique 2024 aux couleurs des Jeux »

EN

“Removing barriers between sectors”

Noël Corbin, General delegate for transmission, the regions and cultural democracy (DG2TDC) in the French Ministry for Culture, is excited about the momentum generated by the Paris 2024 Cultural Olympiad and underlines the importance of making these initiatives permanent after the Olympics.

What are the DG2TDC's missions?

The DG2TDC was created two years ago to democratise cultural policies and guarantee access to the whole range of cultural activities for everyone, from early childhood and throughout life. One of the things we are working on is artistic and cultural education, ensuring that schemes are for everyone, including people who are out of reach for any reason. We are also taking an inter-ministerial approach, combining public policies to make our actions more effective. It is important to remember that access to culture is a right and we need to ensure that this is respected.

We are interested in the links between “sport” and “culture”. Is this a lever that appears in your reflections?

Yes, our ambition is to open the doors of cultural institutions to sport and to create familiarity between these two universes which are sometimes impermeable. The strong impetus from the 2024 Olympic and Paralympic Games (JOP2024) provides an opportunity to connect these sectors. That is why we created the “Culture and Sport” mission within our delegation. We have also created partnerships with cultural associations and sport federations, such as the French Hiking Federation. “Sport” and “Culture” sometimes seem to be opposed to each other, although the similarities are numerous and complementary. For example, dancing, which is an artistic and a sporting activity, and which will be represented

for the first time at the Olympics in Paris with breakdancing. Sport and culture are definitely driven by the same ambitions, including allowing everyone to do their best.



La France accueillera l'an prochain les JOP 2024. Comment jugez-vous la dynamique autour du dispositif de l'Olympiade culturelle ?

L'Olympiade culturelle fait partie des livrables demandés par le CIO au pays organisateur. C'est donc Paris 2024 qui en a défini les grandes orientations. Toutefois, notre ministère joue un rôle majeur dans le travail de programmation de l'Olympiade en veillant à irriguer l'ensemble du territoire national. Le parti pris pour les jeux de Paris 2024 est celui d'une « éditorialisation » de l'Olympiade autour de l'interaction entre sport et culture. Il s'agit de décloisonner et de faire entrer en résonnance ces deux mondes.

Nous disposons de deux réseaux importants pour établir cette programmation : nos opérateurs culturels nationaux et nos DRAC (Directions régionales des affaires culturelles). De grandes manifestations d'envergure nationale se mettront aux couleurs du sport et des Jeux ces prochains mois, comme les Journées européennes du patrimoine en septembre 2023 ou la Fête de la musique en juin 2024. Nos opérateurs nationaux développeront quant à eux une programmation spéciale, comme le musée du Louvre, la Philharmonie de Paris ou encore le Centre National du Cinéma, pour ne citer qu'eux.

S'agissant des DRAC, elles construisent une programmation avec les acteurs culturels et les collectivités territoriales. L'objectif est d'infuser l'esprit du sport et des Jeux sur l'ensemble du territoire, à travers des manifestations culturelles participatives. J'insiste aussi sur la préoccupation de notre ministre de se saisir des Jeux Paralympiques pour mettre en avant des projets donnant une visibilité aux personnes en situation de handicap. Un appel à projets a été déployé en ce sens, et 15 projets ont été retenus.

Comment faire en sorte que cette dynamique perdure après 2024 ?

Tout le travail engagé à l'occasion de l'Olympiade culturelle permet de créer des liens entre les univers du sport et de la culture. C'est une opportunité formidable pour créer un rapprochement et un dialogue durables.

Par ailleurs, le plan Héritage des Jeux garantira la pérennité de nos collaborations. Parmi les 170 mesures de ce plan plusieurs concernent nos deux ministères. Je pense notamment à la mobilisation des écoles et des établissements d'enseignement pour développer des projets d'éducation artistique et culturelle et d'éducation aux médias en lien avec l'Olympisme, ou encore à la promotion du tourisme culturel et sportif.

Pour finir, le dialogue engagé entre le ministère de la Culture et celui des Sports devrait donner lieu à la rédaction d'un texte interministériel qui incarnera nos ambitions communes. Ce texte aura vocation, sur les territoires, à renforcer les échanges et collaborations entre les services de l'Etat, en l'occurrence les DRAC et les DRAJES (Délegations régionales académiques à la jeunesse, à l'engagement et aux sports). Cette démarche est essentielle pour capitaliser sur les retombées de l'Olympiade culturelle et des Jeux de Paris 2024.



France is hosting the JOP 2024 next year. How do you see the momentum around the Cultural Olympiad scheme?

The Cultural Olympiad is one of the deliverables required from the host country by the IOC. Paris 2024 defined the broad outlines. However, our ministry is playing a major role in programming the Olympiad and making sure that the whole country will benefit. The bias for the Paris 2024 Olympics is "editorial control" of the Olympiad around interaction between sport and culture. Barriers need to be broken down so that the two worlds get in tune.

We can call on two big networks to prepare the programmes: our national cultural operators and our DRAC (regional cultural directorates). Some large national events will take place under the banner of sport and the Olympics during the coming months, such as the European heritage days in September 2023 and the Music festival in June 2024. Our national operators are developing a special programme, with the Louvre Museum, the Paris Philharmonic and the National Cinema Centre, to name but a few. As for the DRAC, they are developing programmes with cultural stakeholders and regional authorities. The aim is to inspire the whole country with the spirit of sport and the Olympics, using participative cultural events. I must also emphasise the Minister's determination to take advantage of the Paralympic games to bring forward projects giving more visibility to persons with a disability. A call for projects in this area was rolled out, and 15 projects have been selected.

What can be done to ensure that this momentum continues after 2024?

All the work undertaken for the Cultural Olympiad will create links between sport and culture. It is an outstanding opportunity to create lasting links and dialogue.

At the same time, the Olympic Legacy Plan will ensure the durability of our cooperation. Among the 170 measures in this plan there are several which

involve both our ministries. One of these is the mobilisation of schools and educational establishments to develop projects for artistic and cultural education and media studies linked to Olympism, and another is the promotion of cultural and sporting tourism.

Finally, the dialogue between the Ministries for Culture and for Sport should lead to an inter-ministerial text embodying our shared ambitions. This text will be used in the regions to strengthen exchanges and cooperation between State services, the DRAC and the DRAJES (regional academic delegations for youth, commitment and sport). This scheme is vital to capitalise on the benefits from the Cultural Olympiad and the Paris 2024 Olympic Games.

Quand l'art réactive Mexico 68

En prenant l'exemple des Jeux Olympiques de Mexico 1968 et des poings gantés de noir de Tommie Smith et John Carlos, **Yvan Gastaut**, maître de conférences à l'Université Côte d'Azur, nous rappelle combien le sport est présent dans nos mémoires et comment l'art contribue à le perpétuer.

Le sport est une formidable source d'inspiration pour les acteurs de la culture, comme en témoigne le bouillonnement artistique actuel autour des pratiques sportives. Qu'il est loin le temps où le sport était cantonné dans un cadre spécifique loin des faits culturels et politiques ! Depuis déjà deux ou trois décennies, cette situation est acquise et confirmée par l'intérêt que le monde politique et celui de la culture portent au phénomène sportif.



Pour donner un exemple de cette dimension culturelle, prenons le cas le plus fameux de l'histoire des Jeux Olympiques : le podium du 200 mètres des Jeux de Mexico en 1968. Tout le monde a repéré l'image, devenue mythique, des poings levés de Tommie Smith et John Carlos et l'a imprimé dans sa mémoire. Au point de considérer que cet épisode est entré dans une « culture monde ».

Quand l'art réactive l'événement sportif

Si l'image de ces héros avec leur geste s'inscrit dans une vague mémoire du sport, il faudra attendre plus d'une génération pour la voir se décrystalliser et revisiter un combat considéré comme exemplaire, courageux et avant-gardiste. À partir des années 2000, au sein d'une opinion américaine et mondiale davantage sensibilisée à l'importance du sport dans les problématiques sociales, notamment sur le thème des identités et du racisme, des artistes vont se confronter à cet épisode comme source d'inspiration. C'est le cas de Rigo 23 (Ricardo Gouveia), artiste américain d'origine portugaise, qui s'intéresse aux engagements politiques des Noirs aux États Unis. Inaugurée en 2005 sous le titre *Victory Salute*, son œuvre réaliste représente le podium grandeur nature sur lequel figurent les deux héros noirs à leurs places respectives à l'instant du poing brandi. Mais, l'œuvre suscite le débat autour de l'absence, pour ne pas dire l'effacement, de Peter Norman, le troisième homme, celui qui ne brandit pas de poing, de cette œuvre. Beaucoup ont considéré que l'absence de « l'homme blanc » était une manière de poursuivre l'opposition entre Blancs et Noirs comme on l'avait fait en 1968. La réhabilitation du « moment de 68 » se produit en 2016. Une sculpture grandeur nature du podium dans son ensemble est

« L'art comme support de la réflexion sur la mémoire et le souvenir »

EN

When art brings Mexico City 68 back to life

Taking as an example the 1962 Mexico City Olympics and the black-gloved fists of Tommie Smith and John Carlos, **Yvan Gastaut**, lecturer at the University of the Côte d'Azur, reminds us how sport is engraved in our memories and how art helps to immortalise it.

Sport is an outstanding source of inspiration for people in the cultural sector, as can be seen from the current blossoming of art around sporting practices. It is a long time since sport was confined to a specific setting far removed from culture and politics! This has been true for two or three decades now and is confirmed by the interest in sport shown by the political and cultural worlds. To give an example of this cultural aspect, let's take the most famous case in the history of the Olympics: the 200 metres medal ceremony at the Mexico City Olympics in 1968. Everyone has the mythical image of Tommie Smith and John Carlos with their fists raised engraved in their memory, so that this episode can now be considered as "world culture".

When art brings a sporting event back to life

Although the image of these heroes and their gesture represented a vague sporting memory, it took a long time, more than a generation, before it was again seen as an exemplary, brave, avant-garde combat. From the years 2000, when American and world opinion became more aware of the importance of sport

in the context of social problems, including problems of identity and racism, artists began to use this episode as a source of inspiration. Rigo 23 (Ricardo Gouveia), an American artist with Portuguese origins, was interested in the political involvement of Blacks in the United States. Unveiled in 2005 with the title *Victory Salute*, his realistic statue represents the life-sized winners' podium with the two black heroes in their respective places with their fists raised. However, the work provoked controversy about the absence, or suppression, of Peter Norman, the third athlete, who did not raise his fist. Many people thought that the absence of the "white man" was a way of pursuing the opposition between Whites and Blacks, as in 1968. The "1968 moment" was restored in 2016, when a life-sized statue of the podium in its entirety was inaugurated at the same time as the Washington National Museum of African American History and Culture. This statue welcomes you into the building, as if it represents the most powerful symbol of the struggles by Blacks in United States history.

Do you know Glenn Kaino?

The most significant creative work based on the Mexico City podium is by the conceptual artist Glenn Kaino. He works on problems of identity and politics¹. With the help of Tommie Smith, Kaino conceived an edifying installation in 2013, entitled

inaugurée en même temps que le nouveau Musée National de l'histoire et de la culture afro-américaine de Washington. Lorsqu'on pénètre dans le bâtiment, cette œuvre nous accueille comme si elle représentait le plus fort symbole des combats menés par les Noirs dans l'Histoire des États Unis.

Connaissez-vous Glenn Kaino ?

Le processus de création le plus significatif sur le podium de Mexico est celui de l'artiste dit « conceptuel » Glenn Kaino. Ce dernier travaille sur les problématiques identitaires et politiques¹. Avec la collaboration de Tommie Smith, Kaino a conçu une installation édifiante en 2013, titrée 19:83. Elle questionne la notion de mémoire et d'oubli. L'artiste propose de revenir sur la course en elle-même, via une succession de photographies extraites des archives de la retransmission en direct de la compétition. Les images sont partiellement et volontairement effacées par l'artiste. Que voit-on ? Successivement, les athlètes démarrent de leurs starting-blocks, courent sur la piste, franchissent la ligne d'arrivée. En avançant avec les images, on arrive devant un podium en volume plaqué or qui symbolise la suite de l'histoire. Mais il n'y a personne dessus. Il s'agit ainsi d'évoquer en creux le moment fatidique de la remise des médailles. C'est là, sur ce podium que se joue l'Histoire mais, les acteurs sont absents. Seraient-ils oubliés ? Auraient-ils oublié ? Tout est un peu embrouillé dans nos mémoires. Cette œuvre a été présentée en 2013 au Musée d'art contemporain de Lyon. Comme les autres artistes, c'est avec la collaboration active de Tommie Smith que Glenn Kaino a pu travailler. La rencontre entre les deux hommes s'est transformée en une sorte d'amitié créative. La même année, Kaino réalise *Bridge*, une œuvre immense de 100 pieds de long. Il s'agit d'une succession de moules du bras de Tommie Smith, celui-là même qui a brandi le poing ganté, composant un mouvement ondulé qui s'apparente à un pont suspendu. La métaphore est double : non seulement ce geste laisse espérer que des ponts soient jetés entre les individus, surmontant toutes les discriminations. Mais plus encore ne s'agit-il pas d'un pont dans le temps qui nous relie à cet événement lointain, enfoui dans nos mémoires ?

À travers cet exemple spécifique, il est intéressant d'analyser la manière dont l'art s'empare d'événements sportifs. Les artistes contemporains, souvent passionnés de sport, questionnent ces événements avec un processus de création qui permet de les retrouver, de les réactiver. L'art devient ainsi un support de la réflexion sur la mémoire et le souvenir.



“Art as a support for reflecting on memories”

19:83. It looks at the notion of memory and forgetting. The artist goes back over the race itself, with a series of archive photos from the actual event. The pictures are partially deliberately erased

by the artist. What do we see? In succession, the athletes leave the starting blocks, run along the track and cross the finishing line. As we follow the images, we arrive in front of a 3D gold-plated podium which symbolises the rest of the story. But there is nobody on it. The fateful moment when the medals were presented has to be evoked out of nothing. The podium was where history was made, but the people are missing. Have they been forgotten? Have they forgotten? Everything is confused in our memories. This work was presented in 2013 at the Contemporary Art Museum in Lyon. Like the other artists, Glenn Kaino worked with the active support of Tommie Smith. The meeting between the two men has been transformed into a sort of creative friendship. In the same year, Kaino produced *Bridge*, an immense work 100ft long. It is composed of repeated casts of Tommie Smith's arm raised in protest, forming an undulating sculpture like a suspended bridge. There is a double metaphor: the gesture raises the hope that bridges will be built between people, overcoming all discrimination; it may also be a bridge in time, linking us to this distant event buried in our memories.

Taking this specific example, it is interesting to analyse the way in which art uses sporting events. Contemporary artists, who are often sport enthusiasts, probe these events through a creative process which reveals them and brings them back to life. Art becomes a support for reflecting on memories.

Sport et patrimoine culturel immatériel : des patrimoines vivants ?

Chercheuse à l'Université de Pau spécialisée sur les processus de patrimonialisation, **Mathilde Lamothe** nous éclaire quant à la relation peu connue entre patrimoine immatériel et sport.

Un sport peut-il être un patrimoine ? À l'inverse comment le patrimoine, souvent entendu dans sa dimension monumentale, architecturale ou liée aux beaux-arts, peut-il inclure une facette sportive ? Reposant sur une apparente antinomie, les champs du patrimoine et du sport suscitent une réflexion sur les liens qu'ils entretiennent en dépassant le schéma binaire classique tradition/modernité. Pourtant la culture sportive et, a fortiori, la culture populaire, sont souvent tenues à distance dans le monde intellectuel, et les études scientifiques se concentrent principalement sur le champ du sport ou du patrimoine, sans les mettre en relation. Néanmoins, certains sports emblématiques comme le hockey-sur-glace au Québec ou le rugby dans le Sud-Ouest de la France possèdent une part culturelle et mémorielle. Ce patrimoine sportif se compose de trophées ou de médailles, de grands joueurs devenus « mythiques », de stades ou de lieux de mémoire (comme la plaque historique installée à Montréal, à l'endroit où se serait joué le premier match officiel de hockey). Mais au-delà de ces valeurs matérielles, liées à des objets ou à des sites, les cultures sportives peuvent-elles être considérées comme un « patrimoine vivant », selon la définition proposée dans la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (PCI) de l'UNESCO en 2003 ? Celle-ci comprend cinq grands domaines : les traditions et expressions orales, les arts du spectacle, les pratiques sociales et rituels, les connaissances et pratiques concernant l'art et l'univers ainsi que les savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel. Si bien des chants ou des rituels festifs y sont représentés, la place accordée aux activités sportives reste faible dans les premiers dossiers de candidature, évoquant parfois des pratiques équestres ou des arts martiaux. L'aspect sportif émerge de façon complexe ou mineure dans les dossiers où, prisme unescoien oblige, se mêlent étroitement les rituels, la musique, les jeux et festivités. Même si la part motrice reste présente, les dossiers de candidature interrogent sur le sens des pratiques sportives présentées sous un angle culturel : comment considérer l'alpinisme qui se nomme comme « l'art de gravir des sommets et des parois en haute montagne », ou bien la course de dromadaire aux

EN

Sport and the intangible cultural heritage: living heritage?

Mathilde Lamothe, researcher at the University of Pau specialising in the heritage process, throws light on the little-known relationship between intangible heritage and sport.



Can a sport be part of our heritage? Conversely, how can our heritage, often seen as monumental, architectural or linked to the fine arts, include a sporting dimension? Based on an apparent contradiction, the heritage and sport sectors invite consideration of the links they share going beyond the classic binary model of tradition/modernity. However, sporting culture and, therefore, popular culture, are often kept apart in the intellectual world and scientific studies usually concentrate on sport or heritage, without putting them together.

Nevertheless, certain iconic sports such as ice hockey in Quebec or rugby in South-West France do have a cultural and historical dimension. This sporting heritage is composed of trophies and medals, of great players who have become legends, of stadia and memorable

places (like the historical plaque in Montreal on the spot where the first official hockey match was played). But beyond these tangible values linked to objects or sites, can sporting culture be considered as "living heritage" according to the definition proposed by the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (ICH) in 2003? The convention covers 5 major areas: oral traditions, performing arts, social practices, rituals and festive events, knowledge and practices concerning nature and the universe, and the knowledge and skills to produce traditional crafts. Although songs and festive rituals are represented, not much space was given to sporting activities in the first applications,

which occasionally mentioned riding or some martial art. The sporting aspect emerges slightly but with difficulty in dossiers where, inevitably, it is closely linked to rituals, music, games or

« Transmettre, sauvegarder et se réapproprier le patrimoine »

Émirats arabes unis définie comme une « pratique sociale et un patrimoine festif » ?

Pourtant la transformation de pratiques culturelles traditionnelles en pratiques sportives met en perspective les nouveaux usages que l'on en fait et les enjeux de ces formes de patrimonialisation. Ainsi l'analyse diachronique des raquettes à neige au Québec syncretise une forme de résilience, autrement dit la capacité d'une culture à se reproduire dans le temps, malgré des changements parfois radicaux. Ce moyen de transport amérindien, transmis aux premiers colons européens au XVIIe siècle, a fait face à de multiples obstacles mettant en péril son usage comme sa fabrication pour ne pas se cantonner à une forme d'expression folklorique dépassée. La raquette à neige a survécu en intéressant une frange de la société par son aspect non-utilitaire, alors qu'elle l'était depuis toujours, et utilisée aujourd'hui dans le domaine du loisir (promenades et excursions), professionnel (gardes de parcs nationaux, monteurs de ligne électriques, etc.) ou du sport (Pentathlon des Neiges, Championnat du monde en raquette ISSF, etc.), ce qui a contribué à la redéfinir et à lui redonner une place dans la société actuelle. L'arrivée des nouveaux matériaux dans son procédé de fabrication a permis de redynamiser le produit, en transformant la raquette en bâbiche avec des matériaux composites adaptés aux nouveaux besoins sociétaux.

Si les aspirations de reconnaissance en tant que pratique sportive sont visibles (création de clubs, règlements, compétitions ou encore fédérations), ces exemples expriment également l'existence d'un groupe dans le temps. Il traverse une problématique de transmission, démontre l'adaptation, à travers un processus de sportivisation, aux contraintes sociétales et participe à la construction des identités locales et régionales dans un monde globalisé. Ce type de pratiques s'inscrit ainsi dans le champ du patrimoine culturel immatériel qui est, selon l'UNESCO, « transmis de génération en génération, créé en permanence par les communautés et groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire, et leur procure un sentiment d'identité et de continuité ». Ce phénomène de patrimonialisation peu connu, par la voie du sport, permet d'élargir la définition du PCI et d'étudier les mécanismes de transmission, de sauvegarde et de réappropriation du patrimoine dans les sociétés contemporaines.

festivals. Although the movement element remains present, applications question the sense of sports presented as culture: mountaineering is presented as "the art of scaling summits and rock faces in high mountains" and dromedary racing in the United Arab Emirates is defined as "a social practice and a festive heritage".

However, the transformation of traditional cultural practices into sporting practices puts into perspective the new ways of using these and the problems of this kind of heritage process. A diachronic analysis of snowshoes in Quebec provides a form of resilience, or in other words the capacity of one culture to reproduce itself in time, despite sometimes radical changes. This Amerindian means of transport, handed on to the first European colonists in the 17th century, has faced many threats to its use, such as the way they were made, in order not to be limited to an obsolete folk tradition. Snowshoes have survived because a small part of society was interested by their non-utilitarian aspect, and they are used now for leisure (walks and outings), work (national park rangers, electric cable technicians and so on), and sport (Snow Pentathlon, ISSF World Snowshoe Championships, etc.), which has led to them being redefined and given a place in today's society. The arrival of new materials for making them has given new life to the product, transforming the rawhide snowshoe by the use of composite materials adapted to the needs of current society.



Pentathlon, ISSF World Snowshoe Championships, etc.), which has led to them being redefined and given a place in today's society. The arrival of new materials for making them has given new life to the product, transforming the rawhide snowshoe by the use of composite materials adapted to the needs of current society.

“Transmit, protect and hold on to our heritage”

If the aspirations of recognition as a sport practice are visible (creation of clubs, regulations, competitions or federations), these examples also express the existence of a group over time. It experienced transmission difficulties, and demonstrates how it adapted to societal constraints through a process of becoming part of sport, and participates in constructing local and regional identities in a globalised world. This kind of practice fits into the intangible cultural heritage field which is, according to UNESCO, "passed from one generation to another, has evolved in response to the environment and contributes to giving a sense of identity and continuity". This little-known heritage process through sport will enable us to broaden the definition of ICH and to study mechanisms for transmitting, protecting and holding on to our heritage in contemporary society.